

KAKSITOISTA ☆ תְּרִי עֶשֶׂר

1. Hoošea, 2. Jooel, 3. Aamos, 4. Ovadja, 5. Joonan, 6. Miika, 7. Nahum, 8. Havaquuq, 9. Sefanja, 10. Haggai, 11. Zekarja, 12. Malaki

JOONAN SANATARKKA KÄÄNNÖS JA JOITAKIN HUOMIOITA

Joonan — יוֹנָה

Johanan Ben-Israel 2005 ☆ 5765 יוחנן בן-ישראל

10. Siwan 5765

Päivitetty: 17.06.2005

Copyright © Johanan Ben-Israel 2005

— Saa kopioida ja käyttää vapaasti kaikenlaisiin opiskelu- ja opetustarkoituksiin. Ei saa myydä eikä käyttää mihinkään kaupallisiin tarkoituksiin.

— **ALUKSI:** Johdanto, lähteet ja lyhenteet ovat selityksineen Lyhenneliitteessä: TOORA, PROFEETAT JA KIRJOITUKSET. Numero heprealaisen sanan jälkeen viittaa Liljeqvistin sanakirjaan, josta voi katsoa kunkin sanan kaikki mahdolliset käännösvaihtoehdot ja esimerkkejä niiden käytöstä, koska tässä käännöksistä mainitaan vain joitakin. Numero kulmasuluissa <> kertoo sanan esiintymisen masoreettisessa tekstissä seuraten yleensä joko Liljeqvistiä tai joissakin tapauksissa siitä poiketen Even-Shoshanin heprealaista konkordanssia. Aaltosuluissa {} on mainittu sanan juuri, jos sellainen tunnetaan, ja verbin yhteydessä yksinkertaisin johdannaisvartalo, jota juuresta käytetään sekä kaikki mahdolliset verbin johdannaisvartalot. Pallolla merkitty numero käännösrivin lopussa viittaa sanan korkomerkkiin, samoin numerot jakeiden rakennekaavioissa. Myös korkomerkit käsitellään Lyhenneliitteessä. Otan kaiken mahdollisen palautteen ja rakentavan kritiikin kiitollisuudella vastaan. Palautetta voi lähettää sähköpostin välityksellä. Voimassa oleva sähköpostiosoite on kotisivujeni etusivulla.

LUKU 1.

(Tekstin rakennekaavio masoreettisen korkomerkkijärjestelmän mukaan) 1:1

(וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר : (כתר ארם צובה Codex Alepensis Masoreettinen teksti: 10 5 21 8 1 5 10

(תרגום אונקלוס Targum Onkelos) ט וַהֲוֵה פְתָנָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִם יוֹנָה בֶר אָמִתַּי לְמִימְרָ:

1. HERRAN Sana tuli Joonalle, Amittain pojalle. (Sujuva sanatarkka käännös suomeksi)

(Sanakohtainen erittely ja joitakin käännösvaihtoehtoja sekä huomioita) (Sanakohtainen käännös)

יְהִי	הִיָּה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.impf.ap.y3m.af •28+10	[ja] tuli
דְּבַר־	דְּבַר 1618 <1442> sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus subs.m.y.cst {רבר 1617 <1133>} —	sana
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •5	HERRAn,
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> kyyhkynen} •21	Jōnā
בֶּן־	בֶּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.y.cst —	poika
אָמִתַּי	אָמִתַּי 562 <2> Amittaj n.(m).y.abs.gen {אָמִתַּי 560 <127> totuus} •8	Amittajin
לֵאמֹר:	לֵאמֹר 3599 -lle pre + אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.inf.cst •1	sanoen.

1:2 1:2

ב קוֹם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עֲלֶיהָ כִּי־עֲלָתָה רַעְתָּם לְפָנַי :

ב קוֹם אֲזִיל לְנִינְוָה קִרְתָּא רַבְתָּא וְאַתְנַבִּי עָלָה אֲרִי סְלִיקַת בִּישְׁתְּהוֹן קָדְמַי:

2. Nouse, mene Niinevehen, siihen suureen kaupunkiin, ja julista sille, että heidän pahuutensa on noussut Minun kasvoilleni.

קוֹם	קוֹם 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta qal.imp.y2m •17	nouse
לֵךְ	לֵךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä; liikkua qal.imp.y2m •23	mene
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-hen
נִינְוָה	נִינְוָה 4960 <17> Nīn ^e wē (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs •28+12	Nīn ^e wē

הָעִיר	-ה- 1792 art + עִיר 5621 <1042> kaupunki subs.f.y.abs.det {עור 5508-10 <86>} •21	kaupunki
הַגְּדוּלָה	-ה- 1792 art + גְּדוּל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.f.y.abs.det {גדל 1362 <116>} •8	suuri
וּקְרָא	-ו- 1944 ja; mutta; myös konj + קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.imp.y2m •19	ja julista
עָלֶיהָ	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre + הָ- pp.y3f •2	sen päälle.
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •28 —	että
עָלְתָה	עָלָה 5654 qal {nif hif hit hof} <890> nousta, kasvaa qal.perf.y3f •21	nousi
רַעְתָּם	רָעָה 7158 <352> paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko subs.f.y.cst.det {רעע 7182 <93>} + ׀- pp.mo3m •28+8	heidän pahuutensa
לְפָנַי	-לְ 3599 -lle pre + פָּנַי 6159 <2040> kasvot; etupuoli subs.m.mo.cst.det {פנה 6158 <135>} + י- pp.y1 •1	kasvoilleni.

1:3

1:3

וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרֶחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה

L אָנִיָּה

וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה | בָּאָה תַּרְשִׁישׁ

וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה :

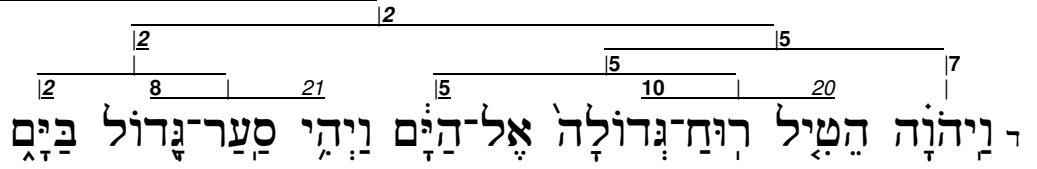
וַיָּקָם יוֹנָה לְמַעַרְק לִיָּמָא מִן קָדָם דַּאֲתַנְבִּי בְּשָׂמָא דִּי וַנְחַת לִיָּפוֹ וְאֶשְׁכַּח אֵילָפָא דַּאֲזָלָא לִיָּמָא וַיְהִיב אָנִיָּה וַנְחַת בָּהּ לְמִיזַל עִמָּהוֹן בְּנִיָּמָא מִן קָדָם דַּאֲתַנְבִּי בְּשָׂמָא דִּי:

3. Joona nousi paetakseen Tarsiiseen HERRAn kasvojen edestä. Hän laskeutui Jaafoon ja löysi Tarsiiseen menevän laivan, antoi maksun ja laskeutui siihen mennäkseen heidän kanssaan Tarsiiseen, HERRAn kasvojen edestä.

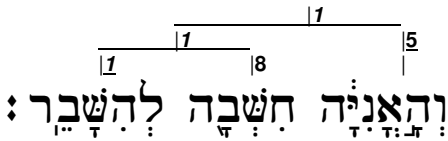
וַיָּקָם	קוּם 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta qal.co.impf.y3m •20	[ja] nousi
יִוְנָה	יִוְנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יונה 2959 <32> kyyhkynen} •10	Jōnā
לְבָרֶחַ	-לְ 3599 -lle pre + בָּרַח 1214 qal {hif} <65> paeta, juosta pakoon; häipyä, mennä pois qal.inf.cst •19	pakenemaan
תַּרְשִׁישָׁה	תַּרְשִׁישׁ 8286 <24> Tarsiš (kaupunki ilm Välimeren alueella) n.(m).y.abs {תַּרְשִׁישׁ 8284 <7> krysoliitti, keltainen jalokivi} + הָ- suun •5	Tarsiiseen,
מִלְּפָנַי	מִן 4247 <7658> -sta pre + -לְ 3599 -lle pre + פָּנַי 6159 <2040> kasvot; etupuoli subs.m.mo.cst {פנה 6158 <135>} •8	kasvojen edestä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •2	HERRAn.
וַיֵּרֶד	וַיֵּרֶד 3193 qal {hif hof} <379> laskeutua; mennä, tulla, vaipua alas; vajota, valua qal.co.impf.ap.y3m •24	[ja] laskeutui
יָפוֹ	יָפוֹ 3125 <4> Jāfō (kaupunki Juudean rannikolla) n.(m).y.abs {יָפוֹ 3123 <42> kaunis, komea, hyvä} •13	Jāfō
וַיִּמְצָא	מָצָא 4438 qal {nif hif} <455> löytää; saavuttaa, yltää qal.co.impf.y3m •21	[ja] löysi
אָנִיָּה	אָנִיָּה 578 <31> laiva, rahtilaiva subs.f.y.abs •18	laiva
L אָנִיָּה	-L korr -אָ, pitäisi olla -אָ	
בָּאָה	בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.akt.part.f.y.abs •19	menevä
תַּרְשִׁישׁ	תַּרְשִׁישׁ 8286 <24> Tarsiš (kaupunki ilm Välimeren alueella) n.(m).y.abs {תַּרְשִׁישׁ 8284 <7> krysoliitti, keltainen jalokivi} •7	Tarsiš
וַיִּתֵּן	וַיִּתֵּן 5143 qal {nif hof} <2012> antaa; tapahtua; asettaa qal.co.impf.y3m •24	[ja] antoi
שְׂכָרָהּ	שְׂכָרָהּ 7351 <28> palkka, hinta, maksu subs.m.y.cst.det {שכר 7350 <21>} + הָ- pp.y3f •13	sen maksun
וַיֵּרֶד	וַיֵּרֶד 3193 qal {hif hof} <379> laskeutua; mennä, tulla, vaipua alas; vajota, valua qal.co.impf.ap.y3m •20	[ja] laskeutui

בָּהּ	-בָּ 829 -ssa, -lla pre + הָ- pp.y3f •10	siihen
לְבוֹא	-לְ 3599 -lle pre + בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.inf.cst •20	menemään
עִמָּהֶם	עִם 5693 <1091> kanssa, luona, seurassa; לִיסְאִסִּי pre + ם-הָ pp.mo3m •10	heidän kanssaan
תַּרְשִׁישׁ	תַּרְשִׁישׁ 8286 <24> Taršiš (kaupunki ilm Välimeren alueella) n.(m).y.abs {תַּרְשִׁישׁ 8284 <7> krysoliitti, keltainen jalokivi} + הָ- suun •5	Taršiseen,
מִלְפָּנֶי	מִן 4247 <7658> -sta pre + -לְ 3599 -lle pre + פָּנִים 6159 <2040> kasvot; etupuoli subs.m.mo.cst {פָּנָה 6158 <135>} •8	kasvojen edestä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •1	HERRAn.

1:4 1:4



וַיְהִי הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל בַּיָּם



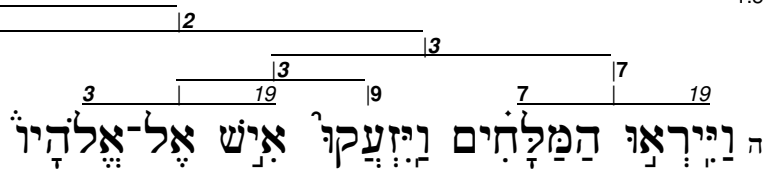
וְהָאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃

וַיִּי אָרִים רוּחַ רַב עַל יָמָא וַיְהוּ נַחְשׁוֹל רַב בְּיָמָא וְאֵילְפָא בְּעֵינָא לְאַתְבָּרָא׃

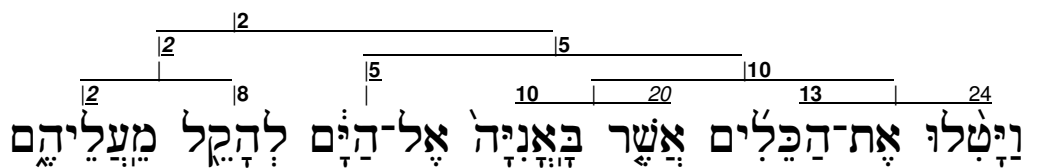
4. Mutta HERRA heitti merelle voimakkaan tuulen ja merellä oli kova myrsky, ja laiva alkoi särkymään.

יְהוָה	-יְ 1944 ja; mutta; myös konj + יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+7	mutta HERRA
הַטִּיל	הַטִּיל 2779 hif {טוֹל pilpel hof} <13> heittää; ajaa pois; siirtää hif.perf.y3m •20	heitti
רוּחַ	רוּחַ 7008 <378> tuuli; henki; elämä; mieli, ajatus subs.m/f.y.abs {רוּחַ 7006 <14>} •28 —	tuuli
גְּדוֹלָה	גְּדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.f.y.abs {גְּדוֹל 1362 <116>} •10	voimakas
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
הַיָּם	-הַ 1792 art + יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det •5	meri,
וַיְהִי	וַיְהִי 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.impf.ap.y3m.af •21	[ja] oli
סַעַר-	סַעַר 5318 <8> myrsky, hirmumyrsky subs.m.y.abs {סַעַר 5317 <7>} •28 —	myrsky
גְּדוֹל	גְּדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.m.y.abs {גְּדוֹל 1362 <116>} •8	kova
בַּיָּם	-בָּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הַ 1792 art) + יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det •2	merellä.
וְהָאֲנִיָּה	-וַיְ 1944 ja; mutta; myös konj + -הַ 1792 art + אֲנִיָּה 578 <31> laiva, rahtilaiva subs.f.y.abs.det •19+5	ja laiva,
חֲשָׁבָה	חֲשָׁב 2686 pi {חֲשַׁב qal nif hit} <123> laskea; vaatia tilille; ajatella, kiinnittää huomio; alkaa pi.perf.y3f •8	alkoi
לְהִשָּׁבֵר׃	-לְ 3599 -lle pre + שָׁבֵר 7505 nif {שָׁבֵר qal pi hif hof} <148> rikkoutua, särkyä; tuhoutua; vahingoittaa; katketa nif.inf.cst •28+1	särkymään.

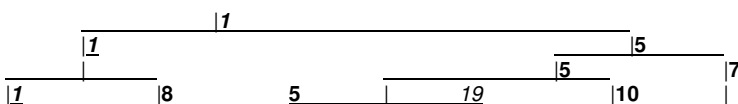
1:5 1:5



וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו׃



וַיִּטְלוּ אֶת-הַפְּלִים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם׃



וַיִּטְלוּ אֶת-הַפְּלִים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם׃

וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל-יַרְכָּתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

ה וַדְּחִילוֹ סִפְנָיָא וּבְעוֹ גְבַר מִן דְּחִלְתִּיהּ נְחִזוּ אַרְי לִית בְּהוֹן צְרוּךְ וַרְמוּ ית מְנַיָּא דְבְּאִילְפָּא לְיִמָּא לְאַקְלָא מְנַהוֹן וַיִּזְנֶה נְחִית לְאַרְעִית שְׂדָא דְאִילְפָּא וּשְׁכִיב וַדְּמוּד:

5. Merimiehet pelkäsivät ja huusivat avukseen jokainen jumaliansa. He heittivät laivassa olevat tavarat mereen keventääkseen painoaan. Mutta Joonä oli laskeutunut laivan peräosiin ja alkanut nukkumaan, ja nukkui sikeästi.

וַיִּרְדָּם	יָרֵא 3184 qal {nif pi} <293> pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa qal.co.impf.mo3m •28+19	[ja] pelkäsivät
הַמְּלָאִים	מְלָח 4178-9 <5> •7 merimies subs.m.mo.abs.det {מְלָח} 1792 art + ה-	merimiehet
וַיִּזְעַקוּ	זָעַק 2082 qal {nif hif} <71> valittaa, huutaa apua; kutsua apuun, taistelemaan qal.co.impf.mo3m •28+9	[ja] huusivat avuksi
אִישׁ	אִישׁ 368 <2179> mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen subs.m.y.abs •19	jokainen
אֶל-	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-lle
אֱלֹהֵיוֹ	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + יוֹיִן pp.y3m •3	jumaliansa.
וַיִּטְלוּ	הִטִּיל 2779 hif {טוּלַי pilpel hof} <13> heittää; ajaa pois; siirtää hif.co.impf.mo3m •24	[ja] heittivät
אֶת-	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
הַכֵּלִים	כֵּלִי 3430 <324> tavara, esine; astia; ase subs.m.mo.abs.det •13	tavarat
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •20	joitka
בְּאֵינָהּ	אֵינָהּ 829 -ssa, -lla pre (+ ה- 1792 art) + אֵינָהּ 578 <31> laiva, rahtilaiva subs.f.y.abs.det •28+10	laivassa
אֶל-	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-een
הַיָּם	יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det •5	meri,
לְהַקֵּל	הִקְלִיל 6754 hif {קָלַל qal nif pi pilpel pu hitpalpel} <79> keventää; vähentää; helpottaa; vähätellä hif.inf.cst •8	keventämään
מֵעֲלֵיהֶם	עָלַי 5650 <5772> päällä, päälle pre + מֵהֶם pp.mo3m •28+2	päältään.
וַיִּזְנֶה	זָנָה 2960 <19> Jönä n.(m).y.abs {זָנָה} 2959 <32> kyyhkynen •7	mutta Jönä
וַיִּרְדָּ	רָדַד 3193 qal {hif hof} <379> laskeutua; mennä, tulla, vaipua alas; vajota, valua qal.perf.y3m •10	laskeutui
אֶל-	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-iin
וַיִּרְכָּתֵי	רָכַח 3222 <28> selkä, tausta, takasivu, perä, peräosa; perukka, pohjukka, kaukainen subs.f.mo.cst {רָכַח} 3221 <34> •19	peräosat
הַסְּפִינָה	סִפִּינָה 5329 <1> laiva subs.f.y.abs.det.gen {סִפִּין} 5332 <6> •5	laivan,
וַיִּשְׁכַּב	שָׁכַב 7675 qal {nif pu hif hof} <212> maata, nukkua, levätä; alkaa nukkumaan qal.co.impf.y3m •8	[ja] alkoi nukkumaan
וַיִּרְדָּם:	רָדַד 6993 nif {רָדַד r} <7> nukkua sikeästi; olla horroksessa nif.co.impf.y3m •28+1	[ja] nukkui sikeästi.

1:6 1:6

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֲבִיל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם:

קוּם קַרְא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אֲוִלִי יִתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד:

ו וַקְרַב לְוֹתִיהּ רַב סִפְנָיָא וַאֲמַר לִיהּ מָא אַתְּ דְּמוּד קוּם צְלִי קָדָם אֱלֹהֶיךָ מָאִים יִתְרַחֵם מִן קָדָם יְיָ עֲלֵנָא וְלֹא נוֹבֵיד:

6. Miehistön kapteeni lähestyi häntä ja sanoi hänelle: Mitäs sinä nukkujä. Nouse ylös, huuda jumaliesi puoleen, ehkä juuri se Jumala muistaa meitä emmekä huku.

וַיִּקְרַב	קָרַב 6838 qal {nif pi hif} lähestyä, tulla lähelle, paikalle, olla lähellä qal.co.impf.y3m •20	[ja] lähestyi
אֵלָיו	אֵל 403 <5464> -lle pre + יוֹיִן pp.y3m •10	häntä

רַב	רַב 6940-1 <36> johtaja, päällikkö; kapteeni; jousimies subs.m.y.cst {רבב 6943 <24>} •19	kapteeni
הַחֶבֶל	-ה- 1792 art + חֶבֶל 2146 <5> merimies, miehistö subs.koll.m.y.abs.det.gen {חבל 2141 <49>} •28+5	miehistön,
וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •21	[ja] sanoi
לָהּ	-לְ 3599 -lle pre + הַ- pp.y3m •8	hänelle
מִהָּ	מִמָּה 3876 <178> mikä, mitä int —	mitä
לָהּ	-לְ 3599 -lle pre + הַ- pp.y2m •19	sinulle
נִרְדָּם	נִרְדָּם 6993 nif {רדם r} <7> nukkua sikeästi; olla horroksessa nif.akt.part.m.y.abs •2	nukkuva.
קֹוֹם	קֹוֹם 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta qal.imp.y2m •11	nouse ylös
קָרָא	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.imp.y2m •19	huuda
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
אֱלֹהֵיךָ	אֱלֹהֵיךָ 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + הַ- pp.y2m •5	jumaliasi,
אֵילִי	אֵילִי 190 <45> ehkä, ehkäpä; entä, entäpä jos; ellei, jollei adv •14	ehkä
יִחְשַׁבְתָּ	יִחְשַׁבְתָּ 5968-9 hit {עָשַׁתָּ qal} <2> muistaa, palauttaa mieleen hit.impf.y3m •23	muistaa
הַיְאֻלֵּהִים	-ה- 1792 art + אֱלֹהֵיךָ 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.abs.det •28+12	Jumala[t]
לָנוּ	-לְ 3599 -lle pre + נוּ- pp.mo1 •8	meitä
וְלֹא	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •21	ja ei
נֶאֱבָר:	אָבַר 4 qal {pi hif} <185> kadota, hävitä, tuhoutua, hukkuu qal.impf.mo1 •1	hukumme.

1:7 1:7

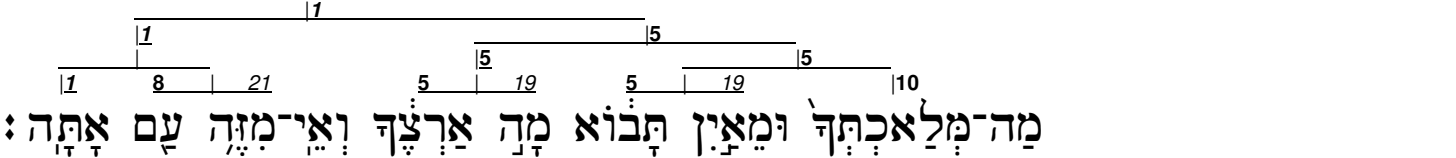


7. Jokainen sanoi toverilleen: Tulkaa ja heittäkäämme arpoja, ja tietäkäämme kenen tähden meillä on tämä onnettomuus. He heittivät arpoja, ja arpa lankesi Joonalle.

וַיֹּאמְרוּ	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.mo3m •28+14	[ja] sanoivat
אִישׁ	אִישׁ 368 <2179> mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen subs.m.y.abs •19	jokainen
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
רֵעֵהוּ	רָעַע 7146 <187> ystävä, toveri; rakastettu; naapuri, lähimmäinen subs.m.y.cst.det {רעה 7157 <9>} + הַ- pp.y3m •7	toverinsa
לְכוּ	הִלְךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> kulkea, kävellä, vaelttaa; mennä, tulla; liikkua qal.imp.mo2m •10	tulkaa
וְנִפְּלָה	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + הַפִּיל 5048 hif {נָפַל qal pilpel hit} <434> pudottaa; kaataa; tappaa; heittää; kaataa, kukistaa hif.koh.mo1 •19	ja heittäkäämme
גְזֵרֹת	גְזֵר 1417 <77> arpa subs.m.mo.abs •28+5	arvat,
וְנִדְעָה	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + יָדַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> tuntea, tietää qal.koh.mo1 •19+5	ja tietäkäämme,
בְּשִׁלְמֵי	-בְּ 829 -ssa, -lla pre + -שְׁ 7439 <136> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro + -לְ 3599 -lle pre + מִי 4082 <423> kuka, ketkä int •12	kenen tähden
הַרְעָה	-ה- 1792 art + רָעַע 7158 <352> paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko subs.f.y.abs.det {רעע 7182 <93>} •28+21	onnettomuus
הַזֹּאת	-ה- 1792 art + זֹאת 1957 <600> tämä, tuo dem.pro.f.y.abs.det •8	tämä
לָנוּ	-לְ 3599 -lle pre + נוּ- pp.mo1 •2	meille.
וַיִּפְּלוּ	הִפִּיל 5048 hif {נָפַל qal pilpel hit} <434> pudottaa; kaataa; tappaa; heittää; kaataa, kukistaa hif.co.impf.ap.mo3m •10	[ja] heittivät

גורלות	גורל 1417 <77> arpa subs.m.mo.abs •28+5	arvat,
ינפל	נפל 5048 qal {pilpel hit hif} <434> pudota, kaatua, langeta; heittäytyä, kumartua qal.co.impf.y3m •21	[ja] lankesi
הגורל	ה- 1792 art + גורל 1417 <77> arpa subs.m.y.abs.det •8	arpa
על	על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
יונה	יונה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יונה 2959 <32> kyyhkynen} •1	Jōnā.

1:8 1:8

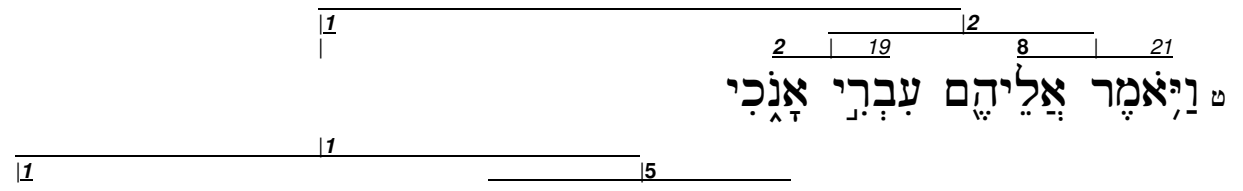


ח נִיאֲמְרוּ לִיה חֲוִי כַעַן לָנָא בְּדִיל מָה בִישְׁתָּא הָדָא לָנָא מָה עֲבִידְתָּךְ וּמִן אָתָּה אֲתִי אִי דָא הִיא מְדִינְתָּךְ וְאִי מְדִין עֲמָא אָתָּה:

8. He sanoivat hänelle: Kerro nyt meille kenen syystä meillä on tämä onnettomuus. Mikä on ammattisi ja mistä tulet? Mikä on maasi ja mitä kansaa sinä olet?

נִיאֲמְרוּ	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.mo3m •28+19	[ja] sanoivat
אֵלָיו	אֵל 403 <5464> -lle pre + יוּ- pp.y3m •5	hänelle,
הַגִּידָה־	הִגִּיד 4803 hif {גָּרַד r hof} <369> ilmoittaa, kertoa; selittää hif.imp.y2m + ה- pg •28 —	kerro
נָא	נָא 4753 <404> siis, nyt vah.partk •19	nyt
לָנוּ	לְ- 3599 -lle pre + נוּ- pp.mo1 •5	meille,
בְּאִשֶּׁר	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + אִשֶּׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •12	jossa
לְמִי־	לְ- 3599 -lle pre + מִי 4082 <423> kuka, ketkä int •28 —	kenelle
הָרְעָה	ה- 1792 art + רָעָה 7158 <352> paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko subs.f.y.abs.det {רעע 7182 <93>} •21	onnettomuus
הַזֹּאת	ה- 1792 art + זֹאת 1957 <600> tämä, tuo dem.pro.f.y.abs.det •8	tämä
לָנוּ	לְ- 3599 -lle pre + נוּ- pp.mo1 •2	meille.
מִה־	מִה 3876 <178> mikä, mitä int —	mikä
מְלֹאכְתֶּךָ	מְלֹאכָה 4163 <166> tehtävä, työ, askare; ammatti; kaupankäynti; omaisuus; käyttö; palvelus subs.f.y.cst.det + תְּ- pp.y2m •10	ammattisi
וּמֵאֵין	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + מֵין 4247 <7658> -sta pre + אֵין 362 <17> missä adv.ky •19	ja mistä
תָּבוֹא	בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.impf.y2m •5	tulet,
מִן	מִן 3876 <178> mikä, mitä int •19	mikä
אֶרְצֶךָ	אֶרֶץ 738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.cst.det + תְּ- pp.y2m •5	maasi,
וְאִי־	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + אִי 326 <31> mikä, missä, mistä, miksi int.ky •28 —	ja mikä
מִזֶּה	מִן 4247 <7658> -sta pre + זֶה 1981 <1173> tämä, tuo dem.pro.m.y.abs •21	tuosta
עִם	עִם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.y.abs •8	kansa
אָתָּה:	אָתָּה 816 <744> sinä; itse pro.y2m.abs •1	sinä.

1:9 1:9



וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יֵרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה׃
 ט וַיֹּאמֶר לְהוֹן יְהוֹדָהָ אָנָּה וּמִן קָדָם יי אֱלֹהָא דְשָׁמַיָא אָנָּה דְחַל דְעֵבֵר ית יָמָא זִית יַבְשָׁתָא׃
 9. Hän sanoi heille: Minä olen heprealainen, ja minä pelkään HERRAa, taivasten Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan.

וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •21	[ja] sanoi
אֵלֵיהֶם	אֵל 403 <5464> -lle pre + הֶם- pp.mo3m •8	heille
הֵפְרָאִי	עֵבְרִי 5407 <34> heprealainen n.m.y.abs {עֵבֵר 5401 <547>} •19	heprealainen
מִינִי	אֲנִכִי 581 <359> minä; itse pro.y1.abs •2	minä.
וְיָ	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + יָ 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	ja
הֵרָא	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •14	HERRA
אֱלֹהֵי	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst •20	Jumala
הַשָּׁמַיִם	-הַ 1792 art + שָׁמַיִם 7798 <421> taivaat; taivas, avaruus (näkyvä taivas ja näkymätön Jumalan asuinpaikka) subs.m.d.abs.det.gen •10	taivasten
מִינִי	אֲנִי 575 <871> minä; itse pro.y1.abs •19	minä
וְיָ	יָרָא 3184 qal {nif pi} <293> pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa qal.akt.part.m.y.abs •5	pelkäävä,
אֲשֶׁר־	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro —	joka
עָשָׂה	עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää qal.perf.y3m •21	teki
אֶת־	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
הַיָּם	-הַ 1792 art + יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det •8	meri
וְיָ	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + יָ 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	ja
הַיַּבְשָׁה׃	-הַ 1792 art + יַבְשָׁה 2870 <14> kuiva (maa) subs.f.y.abs.det {יבשׁ 2866 <61>} •1	kuiva.

1:10 1:10

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ׃

כִּי־יִדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנַי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הֵגִיד לָהֶם׃
 י וְדָחִילוּ גְבֻרָא דְחִילָא רַבָּא וַאֲמָרוּ לִיהּ מַה דָּא עֲבַדְתָּא אַרִי יְדַעוּ גְבֻרָא אַרִי מִן קָדָם יי הוּא עָרִיק אַרִי חַי לְהוֹן׃

10. Miehet pelkäsivät suuresti ja sanoivat hänelle: kuinka saatoit tehdä niin. Sillä he tiesivät, että hän pakeni HERRAN kasvojen edestä, koska hän oli kertonut sen heille.

וַיִּירָאוּ	יָרָא 3184 qal {nif pi} <293> pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa qal.co.impf.mo3m •28+20	[ja] pelkäsivät
הָאֲנָשִׁים	-הַ 1792 art + אִישׁ 368 <2179> mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen subs.m.mo.abs.det •28+10	miehet
יְרֵאָה	יְרֵאָה 3186 <44> pelko, kunnioitus subs.f.y.abs {יָרָא 3184 <293>} •19	pelko
גְדוֹלָה	גְדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.f.y.abs {גָּדַל 1362 <116>} •5	suuri,
וַיֹּאמְרוּ	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.mo3m •28+21	[ja] sanoivat
אֵלָיו	אֵל 403 <5464> -lle pre + יוֹ- pp.y3m •8	hänelle
מַה־	מָה 3876 <178> mikä, mitä int.ky —	mitä
זֹאת	זֹאת 1957 <600> tämä, tuo dem.pro.f.y.abs •19	tämä
עָשִׂיתָ	עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää qal.perf.y2m •2	teit.

כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
יָדַעַתְּ	יָדַעַתְּ 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> <i>tuntea, tietää</i> qal.perf.mo3 •19	tiesivät
הַאֲנָשִׁים	הַאֲנָשִׁים 1792 art + אִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.mo.abs.det •28+7	miehet
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	että
מִלְפָּנָיִךְ	מִלְפָּנָיִךְ 4247 <7658> <i>-sta pre + לְ- 3599 -lle pre + פְּנִים 6159 <2040> kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst {פְּנֵה 6158 <135>} •20	kasvojen edestä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA (Herran Nimi)</i> n.m.y.abs.gen •10	HERRAN
הוּא	הוּא 1834 <1386> <i>hän, se; tämä; itse</i> pro.y3m.abs •19	hän
בָּרַח	בָּרַח 1214 qal {hif} <65> <i>paeta, juosta pakoon; häipyä, mennä pois</i> qal.akt.part.m.y.abs •5	pakeneva,
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	koska
הַגִּיד	הַגִּיד 4803 hif {נָגַד r hof} <369> <i>ilmoittaa, kertoa; selittää</i> hif.perf.y3m •8	kertoi
לְהֵם	לְהֵם 3599 <i>-lle pre + הֵם - pp.mo3m •1</i>	heille.

1:11 1:11

1
2
5
10
20

1
21
8
21
2
8
21
5
19
5
10
20

יֵאָמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר :
יֵאָמְרוּ לִיה מִה נַּעֲבִיד לָךְ וַיִּנּוּחַ יָמָא מִנְנָא אַרִי יָמָא אָזִיל וַנְחַשׁוּלִיה תַּקִּיף:

11. He sanoivat hänelle: Mitä tekisimme sinulle, että meri tyyntyisi. Sillä meri liikkui ja myrskysi.

יֵאָמְרוּ	יֵאָמְרוּ 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.mo3m •28+20	[ja] sanoivat
אֵלָיו	אֵלָיו 403 <5464> <i>-lle pre + יָ- pp.y3m •10</i>	hänelle
מִה־	מִה־ 3876 <178> <i>mikä, mitä</i> int.ky —	mitä
נַעֲשֶׂה	נַעֲשֶׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.impf.mo1 •19	teemme
לָךְ	לָךְ 3599 <i>-lle pre + לְ- pp.y2m •5</i>	sinulle,
וַיִּשְׁתַּק	וַיִּשְׁתַּק 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + שְׁתַּק 8015 qal <4> <i>tyyntyä, laantua, rauhoittua</i> qal.jus.y3m •21	ja tyyntyköön
הַיָּם	הַיָּם 1792 art + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •8	meri
מֵעֲלֵינוּ	מֵעֲלֵינוּ 4247 <7658> <i>-sta pre + עַל 5650 <5772> päällä, päälle</i> pre + נוּ- pp.mo1 •28+2	päältämme.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	sillä
הַיָּם	הַיָּם 1792 art + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •8	meri
הוֹלֵךְ	הוֹלֵךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	liikkuva
וְסֹעֵר	וְסֹעֵר 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + סֹעֵר 5317 qal {nif pi poel pu} <7> <i>myrskytä; rynnätä, hyökätä</i> qal.akt.part.m.y.abs •1	ja myrskyävä.

1:12 1:12

1
2
5
10
7
19

2
8
21
5
19
5
10
7
19

יֵב וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִשִּׁילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם

1
5
5
11

1
8
12
23
5
19
5
19
11

כִּי יוֹדַעַתְּ אָנִי כִּי בְשָׁלִי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם :

יֵב וַיֹּאמֶר לְהוֹן טְלוּנִי וְרִמּוּנִי לְיָמָא וַיִּנּוּחַ יָמָא מֵעֲלֵיכֶם אַרִי יָדַעַתְּ אָנָא אַרִי בְדִילִי נְחַשׁוּלָא רַבָּא הָרִין עֲלֵיכֶם:

12. Hän sanoi heille: Nostakaa minut ja heittäkää mereen, niin meri tyyntyy teille. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on teillä minun tähteni.

יֵב וַיֹּאמֶר	יֵב וַיֹּאמֶר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.y3m.af •19	[ja] sanoi
אֵלֵיהֶם	אֵלֵיהֶם 403 <5464> <i>-lle pre + הֵם - pp.mo3m •7</i>	heille

שְׂאוֹנֵי	נָשָׂא 5108 qal {nif pi hit hif} <650> <i>kantaa, nostaa, nousta, kohottaa; korottaa</i> qal.imp.mo2m + יַי- op.y1 •10	nostakaa minut
וְהִשְׁלִינִי	יָ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הִשִּׁיל 2779 hif {טוֹל pilpel hof} <13> <i>heittää; ajaa pois; siirtää</i> hif.imp.mo2m + יַי- op.y1 •28+19	ja heittääkää minut
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-een
הַיָּם	הַ- 1792 art + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •5	meri,
וַיִּשְׁתַּק	יָ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + שָׁתַק 8015 qal <4> <i>tyyntyä, laantua, rauhoittua</i> qal.impf.y3m •21	ja tyyntyy
הַיָּם	הַ- 1792 art + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •8	meri
מֵעַלְיֵכֶם	מִן 4247 <7658> -sta pre + עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + כֶּם- pp.mo2m •28+2	päältänne.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •11	sillä
יֹדְעָ	יָדַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> <i>tuntea, tietää</i> qal.akt.part.m.y.abs •19	tietävä
אֲנִי	אֲנִי 575 <871> <i>minä; itse</i> pro.y1.abs •5	minä,
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •19	että
בְּשָׁלִי	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + שָׁלִי 7439 <136> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro + לִי- 3599 -lle pre + יִ- pp.y1 •5	tähteni
הַסֶּעַר	הַ- 1792 art + סֶעַר 5318 <8> <i>myrsky, hirmumyrsky</i> subs.m.y.abs.det {סֶעַר 5317 <7>} •23	myrsky
הַגָּדוֹל	הַ- 1792 art + גָּדוֹל 1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.m.y.abs.det •12	suuri
הַזֶּה	הַ- 1792 art + זֶה 1981 <1173> <i>tämä, tuo</i> dem.pro.m.y.abs.det •8	tämä
עַלְיֵכֶם:	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + כֶּם- pp.mo2m •1	päällänne.

1:13 1:13

יַגְדִּילְכֶם וַיִּחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ וְסֶעַר עַלְיָהֶם :
יַגְדִּילְכֶם וַיִּחַתְרוּ לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ אֲרִי וְיָמָא אֲזִיל וְנַחְשׁוּלִיָּה תַקִּיף עַלְיָהוֹן :

13. Miehet yrittivät palata kuivalle, mutta eivät voineet, sillä meri liikkui ja myrskysi.

וַיִּחַתְרוּ	חָתַר 2740 qal <8> <i>kaivaa, kaivautua, murtautua; raivata, pyrkiä, yrittää</i> qal.co.impf.mo3m •19	[ja] yrittivät
הָאֲנָשִׁים	הַ- 1792 art + אִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.mo.abs.det •28+7	miehet
לְהִשִּׁיב	לִי- 3599 -lle pre + הִשִּׁיב 7547 hif {שׁוּב qal polel polal hof} <1060> <i>palauttaa, tuoda takaisin; palata; vastata</i> hif.inf.cst •12	palata
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
הַיַּבְשָׁה	הַ- 1792 art + יַבְשָׁה 2870 <14> <i>kuiva (maa)</i> subs.f.y.abs.det {יַבֵּשׁ 2866 <61>} •8	kuiva
וְלֹא	יָ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman ki</i> •19	mutta ei
יָכְלוּ	יָכַל 3030 qal <193> <i>voida, pystyä, kyetä; kärsiä, sietää, kestää; selviytyä</i> qal.perf.mo3 •2	voivat.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •19	sillä
הַיָּם	הַ- 1792 art + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •5	meri,
הוֹלֵךְ	הוֹלַךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaelttaa; mennä, tulla; liikkua</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	liikkuva
וְסֶעַר	יָ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + סֶעַר 5317 qal {nif pi poel pu} <7> <i>myrskytä; rynnätä, hyökätä</i> qal.akt.part.m.y.abs •8	ja myrskyävä
עַלְיָהֶם:	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + הֶם- pp.mo3m •1	päällään.

1:14 1:14

יַגְדִּילְכֶם וַיִּחַתְרוּ אֶל־יְהוָה וַיִּאֱמָרוּ אֲנָה יְהוָה אֶל־נָא נֹאבְדָה בְּנֹפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה

1 | 8 | 21 | 5 | 19 | 2 | 19 | 8 | 21

וְאֵל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אֲתָהּ יְהוָה כְּפָצַת עֲשִׂיתָ :

יֵד וְצִלְיָאוּ קָדָם יי וְאָמְרוּ קִבִּיל בְּעוֹתָנָא יי לָא כְעֵן יִבְדַּר בְּחוֹבַת נִפְשׁ דְּנִבְרָא הָרִין וְלָא תַחַן עֲלָנָא חוֹבַת דָּם
זַכָּאי אָרי אַתָּ יי כְּמָא דְרַעְוָא קְרַמְךָ עֲבַדְתָּא:

14. He huusivat HERRAlle ja sanoivat: Oi HERRA, älä nyt salli meidän hukkaa tämän miehen sielun tähden, äläkä anna viatonta verta päällemme. Sillä Sinä olet HERRA, olet tehnyt niin kuin olet tahtonut.

וַיִּקְרְאוּ	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.co.impf.mo3m •24	[ja] huusivat
אֶל־	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יְהוָה	יהוה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •13	HERRA
וַיִּסְמְרוּ	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.mo3m •28+7	[ja] sanoivat
אָנָּה	אָנָּה 564 <13> <i>oi! (pyyntö) vah.</i> partk •20	[oi]
יְהוָה	יהוה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •10	HERRA
אֶל־	אֵל 395 <725> <i>älä, älkää, älköön</i> ki —	älä
נָא	נָא 4753 <404> <i>siis, nyt</i> vah.partk •19	[nyt]
נִאכְדָּה	אָכַד 4 qal {pi hif} <185> <i>kadota, hävitä, tuhoutua, hukkaa</i> qal.koh.mo1 •28+7	hukkukaamme
בְּנִפְשׁ	נִפְשׁ 829 -ssa, -lla pre + נִפְשׁ 5053 <753> <i>sielu, henki; elämä; henkilö</i> subs.f.y.cst {נִפְשׁ 5052 <3>} •10	sielussa
הָאִישׁ	הָאִישׁ 1792 art + אִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.y.abs.det.gen •19	miehen
הַזֶּה	הַזֶּה 1792 art + זֶה 1981 <1173> <i>tämä, tuo</i> dem.pro.m.y.abs.det •5	tämä,
וְאֶל־	וְ 1944 ja; mutta; myös konj + אֵל 395 <725> <i>älä, älkää, älköön</i> ki —	ja älä
תַּחַן	תַּחַן 5143 qal {nif hof} <2012> <i>antaa; tapahtua; asettaa</i> qal.jus.y2m •21	anna
עָלֵינוּ	עָל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + נוּ - pp.mo1 •8	päällemme
דָּם	דָּם 1731 <360> <i>veri; veren vuodatus; verivelka</i> subs.m.y.abs •19	veri
נִקְיָא	נִקְיָא 5087 <43> <i>vapaa, viaton, syytön</i> adj.m.y.abs {נִקְיָא 5085 <44>} •2	viaton.
כִּי־	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
אֲתָהּ	אֲתָהּ 816 <744> <i>sinä; itse</i> pro.y2m.abs •19	sinä
יְהוָה	יהוה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •5	HERRA,
כְּאֲשֶׁר	כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •28+21	niin kuin
חֲפָצָתָ	חֲפָץ 2523-4 qal <80> <i>pitää, tahtoa, haluta; ihastua, rakastua; suostua</i> qal.perf.y2m •8	tahdoit
עֲשִׂיתָ:	עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.perf.y2m •1	teit.

1:15 1:15

1 | 8 | 21 | 2 | 2 | 8 | 5 | 5 | 10

וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ :

טוּ וַיִּסְבְּבוּ יַת יוֹנָה וַרְמוּהִי לְיָמָא וַנַּח יָמָא מִנְחֻשׁוֹלְיָהּ:

15. He nostivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostaan.

וַיִּשְׂאוּ	נָשָׂא 5108 qal {nif pi hit hif} <650> <i>kantaa, nostaa, nousta, kohottaa; korottaa</i> qal.co.impf.mo3m •10	[ja] nostivat
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> <i>Jōnā</i> n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> <i>kyyhkynen</i> } •5	Jōnā,
וַיִּטְלֵהוּ	הִטִּיל 2779 hif {טוֹל pilpel hof} <13> <i>heittää; ajaa pois; siirtää</i> hif.co.impf.mo3m + הוּ - op.y3m •8	[ja] heittivät hänet
אֶל־	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-een
הַיָּם	הַיָּם 1792 art + יָם 3046 <392> <i>meri, järvi; meren puoli</i> subs.m.y.abs.det •2	meri.
וַיַּעֲמֵד	עָמַד 5694 qal {hif hof} <521> <i>seisoa, seisautua; pysyä; pysähtyä, asettua; jäädä</i> qal.co.impf.y3m •28+21	[ja] asettui

1 1 8 5 10 2 8 21 12 23
 מִזְּיָרָאוֹ הָאֲנָשִׁים יִרְאֶה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרֻוּ נְדָרִים:
 מִזְּוִדְחִילוֹ גִבְרָיָא דְחִלָּא רַבָּא מִן קָדָם יִי נְאֻמְרוּ לְדַבְחָא דְבַח קָדָם יִי וַיִּדְרֻוּ נְדָרִין:

16. Miehet pelkäsivät suuresti HERRAa. He uhrasivat HERRAlle uhrin ja antoivat lupauksia.

יִירָאוּ	יִרָא 3184 qal {nif pi} <293> pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa qal.co.impf.mo3m •28+23	[ja] pelkäsivät
הָאֲנָשִׁים	ה- 1792 art + אִישׁ 368 <2179> mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen subs.m.mo.abs.det •28+12	miehet
יִרְאֶה	יִרְאֶה 3186 <44> pelko, kunnioitus subs.f.y.abs {יִרָא 3184 <293>} •21	pelko
גְדוֹלָה	גְדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.f.y.abs {גְדַל 1362 <116>} •8	suuri
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
יְהוָה	יְהוּה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •2	HERRA.
וַיִּזְבְּחוּ	זָבַח 1972 qal {pi} <134> teurastaa, uhrata qal.co.impf.mo3m •28 —	[ja] uhrasivat
זֶבַח	זָבַח 1973 <162> uhri, teurasuhri subs.m.y.abs {זָבַח 1972 <134>} •10	uhri
לַיהוָה	ל- 3599 -lle pre + יְהוּה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+5	HERRAlle,
וַיִּדְרֻוּ	דָּרַר 4838 qal <31> antaa lupaus, nasiirilupaus; luvata qal.co.impf.mo3m •28+8	[ja] antoivat
נְדָרִים:	נָדַר 4839 <60> lupaus, nasiirilupaus subs.m.mo.abs {נָדַר 4838 <31>} •1	lupaukset.

LUKU 2.

1 2 8 5 19 10 20
 אַ וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גְדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה

1 21 8 21 5 19 10 20
 וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַן הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

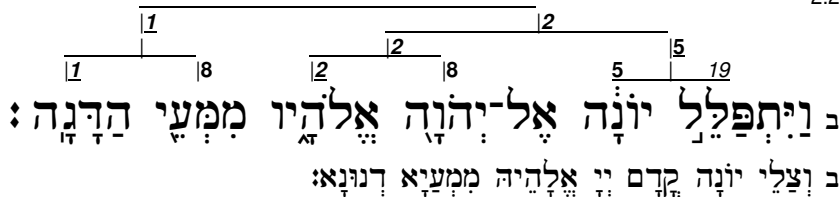
א וַיִּמֶן יִי נִנְיָא רַבָּא לְמַבְלַע יַת יוֹנָה וַיְהוּה יוֹנָה בְּמַעַיָא דְנִנְיָא תְלַתָא יוֹמִין וּתְלַתָא לַיְלוֹן:

1. HERRA määräsi suuren kalan nielemään Joonan. Ja Joonan oli kalan sisuksissa kolme päivää ja kolme yötä.

וַיִּמֶן	מָנָה 4249 pi {מָנָה qal nif pu} <29> saada osakseen, määrätä pi.co.impf.ap.y3m •20	[ja] määräsi
יְהוָה	יְהוּה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •10	HERRA
דָּג	דָּג 1632 <15> kala subs.m.y.abs •19	kala
גְדוֹל	גְדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.m.y.abs {גְדַל 1362 <116>} •5	suuri,
וַיִּזְבְּחוּ	— Targ aram suuri kala	
לְבַלְעַ	ל- 3599 -lle pre + בָּלַע 1052-4 qal {nif pi pu hit} <49> niellä, nielaista, syödä suihin qal.inf.cst •8	nielemään
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> kyyhkynen} •2	Jōnā.
וַיְהִי	הָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla, tulla, tapahtua qal.co.impf.y3m.af •20	[ja] oli
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> kyyhkynen} •10	Jōnā
בְּמַעַן	ב- 829 -ssa, -lla pre + מַעַיָם 4365 <33> sisälmykset, sisus; sisin subs.m.mo.cst •19	sisuksissa
הַדָּג	ה- 1792 art + דָּג 1632 <15> kala subs.m.y.abs.det.gen •5	kalan,
שְׁלֹשָׁה	שָׁלַשׁ 7771 <602> kolme luk.f.y.abs {שָׁלַשׁ 7770 <9>} •21	kolme

יָמִים	יום 2955 <2291> päivä; aika subs.m.mo.abs •8	päivät
וּשְׁלֹשָׁה	1944 ja; mutta; myös konj + שְׁלֹשׁ 7771 <602> kolme luk.y.f.abs {שְׁלֹשׁ 7770 <9>} •21	ja kolme
לַיְלֹת:	לַיְלָה 3701 <227> yö; pimeä aika vuorokaudesta subs.m.mo.abs •1	yöt.

2:2 2:2



2. Joona rukoili HERRAa Jumalaansa kalan sisuksista.

בַּיְתִּפְלִל	הַתְּפִלָּה 6139-40 hit {פִּלַּל pi} <84> rukoilla; välittää riidassa; esirukoilla hit.co.impf.y3m •19	[ja] rukoili
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> kyyhkynen} •5	Jōnā,
אֶל־	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
אֱלֹהֵי	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + יי־ pp.y3m •2	Jumalansa.
מִמְעֵי	מִן 4247 <7658> -sta pre + מְעֵים 4365 <33> sisälmykset, sisus; sisin subs.m.mo.cst •8	sisuksista
הַדָּגָה:	הַ- 1792 art + דָּגָה 1634 <15> kala; kalat, kalakanta subs.(koll).f.y.abs.det.gen •1	kalan.

2:3 2:3



3. Hän sanoi: Huusin ahdistuksestani HERRAa ja Hän vastasi minulle. Tuonelan kohdusta huusin apua, kuulit ääneni.

וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m •7	[ja] sanoi
קָרָאתִי	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.perf.y3m •17	huusin
מִצָּרָה	מִן 4247 <7658> -sta pre + צָרָה 6589-90 <73> ahdistus, ahdinko, hätä; toinen vaimo subs.f.y.abs {צָרָה 6610 <32>} •21	ahdistuksesta
לִי	לִי־ 3599 -lle pre + יי־ pp.y1 •12	minulla
אֶל־	אֵל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
וַיַּעֲנֵנִי	עָנָה 5747&6749 qal {nif hif} <316> vastata; nähdä vaivaa qal.co.impf.y3m + יי־ op.y1 •28+2	[ja] vastasi minulle.
מִבֶּטֶן	מִן 4247 <7658> -sta pre + בֶּטֶן 944 <72> vatsa; kohtu; sisin; pullistuma subs.y.f.cst •23	kohdusta
שְׂאוֹל	שְׂאוֹל 7446 <65> tuonela subs.m/f.y.abs.gen •12	tuonelan
שְׁמַעְתָּ	שָׁמַעַת 7580 pi <21> huutaa apua pi.perf.y1 •8	huusin apua
שְׁמַעְתָּ	שָׁמַעַת 7815 qal {nif pi hit} <1159> kuulla; kuunnella; olla kuuliainen, totella; ymmärtää qal.perf.y2m •21	kuulit
קוֹלִי:	קוֹל 6680 <505> ääni subs.m.y.cst.det + יי־ pp.y1 •1	ääneni.

2:4 2:4



4. Heitit minut syvyyteen merten sydämessä ja virta kiertyy ympärilleni, kaikki tyrskysi ja aaltosi

kulkivat ylläni.

וַתִּשְׁלִיכֵנִי	הַשְּׁלִיךְ 7741 hif {שלך r hof} <125> heittää, viskata pois, pudottaa; hylätä hif.co.impf.y2m + וַי- op.y1 •20	[ja] heitit minut
מְצוּלָה	מְצוּלָה 4456 <12> syvyys; laakso subs.f.y.abs •10	syvyys
בְּלִבָּב	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + לִבָּב 3614 <252> sydän; sisin; ymmärrys, ajatus subs.m.y.cst {לבב 3612 <3>} •19	sydämessä
יָמִים	יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.mo.abs.gen •5	merien,
וְנִהָר	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + נִהָר 4856 <117> joki, virta; virtaus subs.m.y.abs {נהר 4854-5 <6>} •8	ja virta
יִסְבְּבֵנִי	סוֹבֵב 5166 polel { qal nif pi hif hof} <162> koota ympärilleen; kiertää, kiertyä ympäri; ympäröidä polel.impf.y3m + וַי- op.y1 •2	kiertyy ympärilleni.
כָּל-	כָּל- 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	kaikki
מִשְׁבְּרֵיךָ	מִשְׁבְּרֵיךָ 4645 <5> tyrsky, särkyvä vaahtopää aalto sub.m.mo.cst.det.(gen) {שבר 7505 <148>} + ך- pp.y2m •21	tyrskysi
וְנִלָּה	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + נִלָּה 1465-6 <34> kasa, kivikasa, röykkiö; aalto, laine subs.m.mo.cst.det {נלל 1487 <16>} + ך- pp.y2m •8	ja aaltosi
עָלִי	עָל 5650 <5772> päällä, päälle pre + ך- pp.y1 •21	päälläni
עָבְרוּ:	עָבַר 5401 qal {nif pi hif} <547> kulkea ohi, läpi, kautta; sivuuttaa; poiketa qal.perf.y3 •1	kulkivat.

2:5 2:5

1
1
5
2
5
19
11
2
19
8
5
19

1
8
5
19
11
2
19
8
5
19

וַיֹּאמֶרְתִּי אֶמְרָתִי מִנְגֵד עֵינַיְךָ אֶךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל-הַיָּכַל קְדוֹשְׁךָ :
וַיֹּאמֶר אֶמְרִית אֶתְרַכִּית מִן קָדָם מִימְרְךָ בְּרַם אוֹסִיף לְאַסְתַּכְּלָא בְּהַיָּכָלָא דְקוֹדְשְׁךָ:

5. Ja minä sanoin: Minut on karkoitettu silmiesi edestä, katselisinko enää Pyhyttesi tempPELLIÄ.

וַיֹּאמֶרְתִּי	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + וַיֹּאמֶר 575 <871> minä; itse pro.y1.abs •28+19	ja minä
אֶמְרָתִי	אֶמְרָה 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.perf.y1 •5	sanoin,
מִנְגֵד	מִנְגֵד 1571 nif {נָגַד qal pi pu} <47> tulla karkotetuksi; kuohua, velloa nif.perf.y1 •8	minut karkoitettiin
עֵינַיְךָ	עֵינַי 4247 <7658> -sta pre + עֵינַי 4804 <151> edessä; vastapäätä; vastaan pre {נגד 4803 <369>} •19	edestä
אֶךְ	אֶךְ 5598 <868> silmä; ulkomuoto, näkö; lähde subs.f.d.cst.det {עין 5597 <1>} + ך- pp.y2m •2	silmäsi.
אוֹסִיף	אֶךְ 377 <161> varmasti, jopa, todella; vain, enää, ainoastaan; heti kun; mutta adv •11	enää
לְהַבִּיט	אוֹסִיף 3076 hif {qal nif} <212> lisätä, jatkaa, tehdä enemmän; kielt: olla tekemättä, rangaistakoon hif.impf.y1 •19	[jatkan]
אֶל-	לְ- 3599 -lle pre + הַבִּיט 4785 hif {נָבַט pi} <70> katsella, tarkata; tähyillä, tuijottaa hif.inf.cst •5	katsella
הַיָּכַל	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-iin
קְדוֹשְׁךָ:	הַיָּכַל 1864 <80> palatsi; temppeleli subs.m.y.cst •8	temppeleli
	קְדוֹשׁ 6664 <477> pyhyys; pyhä paikka, esine, alue, pyhäkkö subs.m.y.cst.det.gen {קדש 6659 <171>} + ך- pp.y2m •1	pyhyttesi.

2:6 2:6

1
2
5
10
20

1
21
8
2
8
5
5

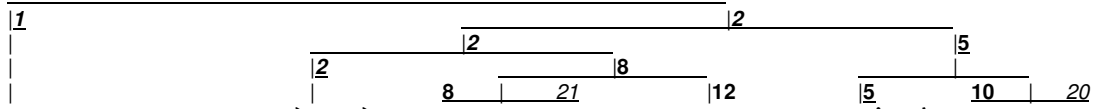
וַאֲפֹפוּנֵי מַיִם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוּמָה יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֵאשֵׁי :
וַאֲפֹפוּנֵי מַיִם עַד מוֹתָא תְּהוּמָא סְחוּר סְחוּר לִי יִמָּא דְסוּף תְּלִי עֵיל מְרִישֵׁי:

6. Vedet saartoivat minut sieluun saakka, syvyys ympäröi minua, kaisla oli kietoutunut päähäni.

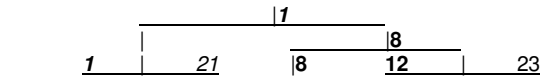
אֲפֹפוּנֵי	אֲפָף 639 qal <5> ympäröidä, piirittää, saartaa qal.perf.mo3 + וַי- op.y1 •20	saartoivat minut
מַיִם	מַיִם 4097 <580> vedet, vesi subs.m.d.abs •10	vedet
עַד-	עַד 5431 <1269> asti, saakka; mennessä; luo; kunnes pre —	saakka
נֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ 5053 <753> sielu, henki; elämä; henkilö subs.f.y.abs {נפש 5052 <3>} •5	sielu,
תְּהוּמָה	תְּהוּמָה 8061 <36> syvyys, meren syvyys subs.m/f.y.abs •8	syvyys

סִבְבְּנִי	סִבְב 5166 polel { qal nif pi hif hof } <162> koota ympärilleen; kiertää, kiertyä ympäri; ympäröidä polel.impf.y3m + י- op.y1 •2	ympäröi minut.
סוּף	סוּף 5212 <25> kaisla, ruoko subs.m.y.abs •8	kaisla
חִבּוּשׁ	חִבּוּשׁ 2167 qal {pi pu} <33> satuloida, kietoa, sitoa, punoa; vangita qal.pas.part.m.y.abs •21	kietoutunut
לְרֵאשִׁי	לְ- 3599 -lle pre + ראשׁ 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.cst.det + י- pp.y1 •1	päähäni.

2:7 2:7



זֶלְקָצְבִי הָרִים יְרֵדְתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בְּעֵדֶי לְעוֹלָם



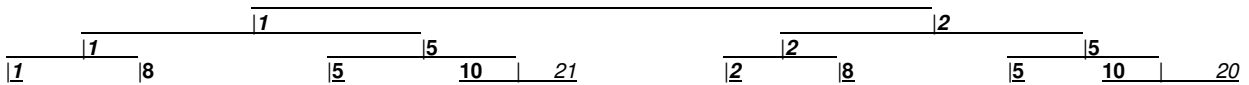
וַתַּעַל מִנְשַׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי:

ז לְעַקְרֵי שׁוּרֵיךָ נִחְתִּית אֶרְעָא נְגִדַת בְּתוֹקְפָהָא עִיל מְנִי עֲלָמִין וְאַתָּה קָרִיב קְדָמָךְ לְאַסְקָא מִחִבְלָא חַיִּי יְיָ אֱלֹהֵי:

7. Vaivuin vuorten perustuksille, maa oli salpoinen takanani ikuisesti. Nostit elämäni haudasta, HERRA, Jumalani.

לְקָצְבִי	לְ- 3599 -lle pre + קָצַב 6808 <3> leikkaus; perustus subs.m.mo.cst {קָצַב 6807 <2>} •20	perustuksille
הָרִים	הָר 1918 <547> vuori subs.m.mo.abs.gen •10	vuorten
יְרֵדְתִי	יָרַד 3193 qal {hif hof} <379> laskeutua; mennä, tulla, vaipua alas; vajota, valua qal.perf.y1 •5	vaivuin,
הָאָרֶץ	ה- 1792 art + אָרֶץ 738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.abs.det •12	maa
בְּרַחֲמֶיךָ	בְּרִיחַ 1222 <40> salpa, poikkipuuhieppo + רַחַם 1214 <65> } pp.y3f •21	salpansa
בְּעֵדֶי	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + עָדָה 1100 <105> jäljessä, perässä, takana; puolesta; ympäri; välistä, läpi pre + י- pp.y1 •8	takanani
לְעוֹלָם	לְ- 3599 -lle pre + עוֹלָם 5499 <437> ikuisuus, ikuinen, iankaikkinen; muinainen, ikivahna subs.m.y.abs •2	ikuisuuteen.
וַתַּעַל	הֵעֲלָה 5654 hif {הֵעֲלָה qal nif hit hof} <890> nostaa; nostattaa; saada nousemaan hif.co.impf.ap.y2m •23	[ja] nostit
מִנְשַׁחַת	מִן 4247 <7658> -sta pre + שַׁחַת 7644 <23> pyyntikuoppa, ansa; kuoppa; hauta subs.f.y.abs {שַׁחַת 7560 <1>} •12	haudasta
חַיִּי	חַיִּים 2297 <150> elämä, elinaika subs.m.mo.cst.det {חַיִּים 2292 <283>} + י- pp.y1 •8	elämäni
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •21	HERRA
אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + י- pp.y1 •1	Jumalani.

2:8 2:8



ח בָּהֶתְעַטַּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זְכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלַיךְ תִּפְלְתִי אֶל־הַיְכָל קְדוֹשְׁךָ:

ח בָּאֲשַׁתְּלֵהוּיּוֹת עָלַי נַפְשִׁי פוֹלְחָנָא רִיִּי אִידְכָרִית וְעַלְת לְקַדְמָךְ צְלוֹתִי לְהַיְכָלָא דְקוֹדְשְׁךָ:

8. Muistin HERRAa kun sieluni oli minussa nääntymässä. Rukoukseni tuli luoksesi Pyhyytesi temppeleihin.

בָּהֶתְעַטַּף	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + הֶתְעַטַּף 5574-5 hit {הֶתְעַטַּף qal nif hif} <16> nääntyä, olla näännyksissä hit.inf.cst •20	nääntymässä
עָלַי	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre + י- pp.y1 •10	päälläni
נַפְשִׁי	נַפְשׁ 5053 <753> sielu, henki; elämä; henkilö subs.f.y.cst.det {נַפְשׁ 5052 <3>} + י- pp.y1 •5	sieluni,
אֶת־	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
זְכַרְתִּי	זָכַר 2030 qal {nif hif} <222> muistaa, muistella; ajatella, miettiä qal.perf.y1 •2	muistin.
וַתָּבוֹא	בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.co.impf.ap.y3f •20	[ja] tuli
אֵלַיךְ	אֵלַי 403 <5464> -lle pre + י- pp.y2m •10	luoksesi

תַּפְלֵחִי	תַּפְלָה 8239 <77> rukous subs.f.y.cst.det {פלל 6140 <80>} + ך- pp.y1 •5	rukoukseni,
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-iin
הַיְכָל	הַיְכָל 1864 <80> palatsi; temppele subs.m.y.cst •8	temppele
קַדְשֵׁי:	קַדֵּשׁ 6664 <477> pyhyys; pyhä paikka, esine, alue, pyhäkkö subs.m.y.cst.det.gen {קדש 6659 <171>} + ך- pp.y2m •1	pyhyytesi.

2:9 2:9

1
2
8
2
8

ט מִשְׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוֹא חֲסָדִם יַעֲזֹבוּ :

ט לֹא כַעֲמֻמָּא פְּלַחִי טַעֲוֻתָא מֵאַתֵּר דְּאֵתוּשְׁב לְהוֹן לִית אִינוּן יַדְעִין:

9. Petollisuuden turhuuksien palvelijat, niiden armot hylkäävät.

מִשְׁמְרִים	שָׁמַר 7835 pi {שָׁמַר qal nif hit} <467> kunnioittaa, palvoa pi.akt.part.m.mo.abs •8	palvelevat
הַבְּלִי-	הֶבֶל 1799 <73> hengitys, henkäys; turha, turhuus subs.m.mo.cst {הבל 1798 <5>} —	turhuudet
שׁוֹא	שָׁוָא 7544 <53> turhuus; petollisuus, pettävä; väärä; arvottomuus subs.m.y.abs.gen •2	petollisuuden.
חֲסָדִם	חֲסָד 2489 <245> uskollisuus; armo subs.m.y.cst.det {חסד 2487 <2>} + ם- pp.mo3m •8	[niiden] armonsä
יַעֲזֹבוּ:	עָזַב 5526 qal {nif pu} <212> hylätä, luopua, jättää; antaa tehtäväksi; päästää; ottaa pois qal.impf.mo3m •28+1	hylkäävät.

2:10 2:10

1
2
5
7

יִנְאִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְחָה-לָךְ אֲשֶׁר נְדַרְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לִיהוָה : פ

יִנְאִי בְּתוֹשְׁבַח אוֹדָא קוֹרְבְּנִי אֶקְרִיב קְדָמְךָ דְּנְדַרְתִּי אֲשַׁלֵּם פּוֹרְקֵן נַפְשִׁי בְּצִלוֹ קְדָם יְיָ:

10. Mutta minä tahdon uhrata Sinulle kiitoksen äänessä, tahdon täyttää mitä olen luvannut. Pelastus on HERRAn.

יִנְאִי	יִ- 1944 ja; mutta; myös konj + יִנְאִי 575 <871> minä; itse pro.y1.abs •28+7	mutta minä
בְּקוֹל	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + קוֹל 6680 <505> ääni subs.m.y.cst •20	äänessä
תּוֹדָה	תּוֹדָה 8070 <32> kiitos, kiitosuhri subs.f.y.abs.gen {תודה 2895 <111>} •10	kiitoksen
אֲזַבְחָה-	זָבַח 1972 qal {pi} <134> teurastaa, uhrata qal.koh.y1 —	tahdon uhrata
לָךְ	לְ- 3599 -lle pre + ך- pp.y2m •5	sinulle,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •21	mitä
נְדַרְתִּי	נָדַר 4838 qal <31> antaa lupaus, nasiirilupaus; luvata qal.perf.y1 •8	lupasin
אֲשַׁלְמָה	שָׁלַם 7748 pi {שָׁלַם qal pu hif hof} <117> korvata, maksaa, palkita; täyttää lupaus pi.koh.y1 •2	tahdon täyttää.
יְשׁוּעָתָה	יְשׁוּעָה 3262 <77> apu, pelastus subs.f.y.abs + ה- pg •8	pelastus
לִיהוָה: פ	לְ- 3599 -lle pre + יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+1 P	HERRAlle.

2:11 2:11

1
2
8
21

יִי נְיָאֲמַר יְהוָה לְדָג נִיקָא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיַּבְשָׁה : ס

יִי נְיָאֲמַר יְיָ לְנוֹנָא וּפְלַט יַת יוֹנָה לְיַבְשַׁתָּא:

11. HERRA sanoi kalalle ja se oksensi Joonan kuivalle.

נְיָאֲמַר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •21	[ja] sanoi
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
לְדָג	לְ- 3599 -lle pre (+ ה- 1792 art) + דָּג 1632 <15> kala subs.m.y.abs.det •2	kalalle.
נִיקָא	נִיקָא 6716 hif {קִיא qal} <9> oksentaa hif.co.impf.ap.y3m •21	[ja] oksensi
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-

יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> <i>Jōnā</i> n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> <i>kyyhkynen</i> } •8	Jōnā
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
הַיְבֹשָׁה: ם	הַיְבֹשָׁה 1792 art + יְבֹשָׁה 2870 <14> <i>kuiva (maa)</i> subs.f.y.abs.det {יְבֹשָׁה 2866 <61>} •1 S	kuiva.

LUKU 3.

3:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר:
א וַיְהִי פִתְגָם נְבוֹאָה מִן קָדָם יְיָ עַם יוֹנָה תְּנִינֹת לְמִימָר:

1. Herran sana tuli Joonalle toistamiseen.

וַיְהִי	וַיְהִי 1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.co.impf.ap.y3m.af •23	[ja] tuli
דְבַר-	דְבַר 1618 <1442> <i>sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus</i> subs.m.y.cst {דְבַר 1617 <1133>} —	sana
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •12	HERRAN
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> <i>Jōnā</i> n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> <i>kyyhkynen</i> } •8	Jōnā
שְׁנִית	שְׁנִי 7867 <124> <i>toinen; toisen kerran, toistamiseen</i> luk.f.y.abs {שְׁנִי 7868 <768>} •21	toistamiseen
לְאֹמֶר:	לְ- 3599 -lle pre + אֹמֶר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.inf.cst •1	sanoen.

3:2

3:2

ב, קוֹם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה

וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָא 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> <i>nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta</i> qal.imp.y2m •12	nouse
לְךָ	לְךָ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkuu</i> qal.imp.y2m •21	mene
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-hen
נִינְוָה	נִינְוָה 4960 <17> <i>Nin^{wē}</i> (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs •28+8	Nin ^{wē}
הָעִיר	הָ- 1792 art + עִיר 5621 <1042> <i>kaupunki</i> subs.f.y.abs.det {עִיר 5508-10 <86>} •19	kaupunki
הַגְּדוֹלָה	הַ- 1792 art + גְּדוֹל 1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.f.y.abs.det {גְּדוֹל 1362 <116>} •2	suuri.
וַיִּקְרָא	וַיִּ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + וַיִּקְרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.imp.y2m •20	ja julista
L וַיִּקְרָא	- L korr -וַיִּ-	
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre + הָ- pp.y3f •10	sen päälle
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
הַקְּרִיאָה	הַ- 1792 art + קְרִיאָה 6860 <1> <i>sanoma, julistus</i> subs.f.y.abs.det {קְרִיאָה 6834 <738>} •5	sanoma,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •21	jonka
אֲנִי	אֲנִי 581 <359> <i>minä; itse</i> pro.y1.abs •8	minä
דֹּבֵר	דֹּבֵר 1616-7 qal {nif pi pu hit hif} <1137> <i>puhua</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	puhuva
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre + הָ- pp.y2m •1	sinulle.

2. Nouse, mene Niinevehen, siihen suureen kaupunkiin, ja julista sille se sanoma, jonka Minä puhun sinulle.

קוֹם,	קוֹם 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> <i>nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta</i> qal.imp.y2m •12	nouse
לְךָ	לְךָ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkuu</i> qal.imp.y2m •21	mene
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-hen
נִינְוָה	נִינְוָה 4960 <17> <i>Nin^{wē}</i> (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs •28+8	Nin ^{wē}
הָעִיר	הָ- 1792 art + עִיר 5621 <1042> <i>kaupunki</i> subs.f.y.abs.det {עִיר 5508-10 <86>} •19	kaupunki
הַגְּדוֹלָה	הַ- 1792 art + גְּדוֹל 1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.f.y.abs.det {גְּדוֹל 1362 <116>} •2	suuri.
וַיִּקְרָא	וַיִּ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + וַיִּקְרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.imp.y2m •20	ja julista
L וַיִּקְרָא	- L korr -וַיִּ-	
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre + הָ- pp.y3f •10	sen päälle
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
הַקְּרִיאָה	הַ- 1792 art + קְרִיאָה 6860 <1> <i>sanoma, julistus</i> subs.f.y.abs.det {קְרִיאָה 6834 <738>} •5	sanoma,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •21	jonka
אֲנִי	אֲנִי 581 <359> <i>minä; itse</i> pro.y1.abs •8	minä
דֹּבֵר	דֹּבֵר 1616-7 qal {nif pi pu hit hif} <1137> <i>puhua</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	puhuva
אֶל־	אֶל 403 <5464> -lle pre + הָ- pp.y2m •1	sinulle.

3:3

3:3

1 | 2 | 7

וַיִּקְרָא יוֹנָה וַיִּגְדַּל אֶל-נִינְוָה כְּדַבַּר יְהוָה

וַיִּנְיֹה הַיְתֵה עִיר-גְּדוֹלָה לְאַלְהֵים מִהַלָּךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים:

וַיִּקְרָא יוֹנָה וַיִּגְדַּל אֶל-נִינְוָה כְּדַבַּר יְהוָה וַיִּנְיֹה הַיְתֵה עִיר-גְּדוֹלָה לְאַלְהֵים מִהַלָּךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים:

3. Joonan nousi ja meni Niinevehen HERRAn Sanan mukaan. Mutta Niineve oli suuri kaupunki Jumalalle, kolme päivän matkaa.

וַיִּקְרָא	קוּם 6682 qal {pi polel hit hif hof} <629> <i>nousta; nousta ylös, herätä; aloittaa toiminta</i> qal.co.impf.y3m • 19	[ja] nousi
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> <i>Jōnā</i> n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> <i>kyyhkynen</i> } • 7	Jōnā
וַיִּגְדַּל	הִלָּךְ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua</i> qal.co.impf.ap.y3m • 12	[ja] meni
אֶל-	אֶל 403 <5464> <i>-lle</i> pre —	-hen
נִינְוָה	נִינְוָה 4960 <17> <i>Nin^ewē</i> (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs • 28+8	Nin ^e wē
כְּדַבַּר	כְּ- 3319 <i>kuin</i> pre + דְּבַר 1618 <1442> <i>sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus</i> subs.m.y.cst {דְּבַר 1617 <1133>} • 19	kuin sana
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen • 2	HERRAn.
וַיִּנְיֹה	וַיִּנְיֹה 1944 <i>ja; mutta; myös</i> conj + נִינְוָה 4960 <17> <i>Nin^ewē</i> (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs • 28+7	mutta Nin ^e wē
הַיְתֵה	הַיְתֵה 1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.perf.y3f • 28+20	oli
עִיר	עִיר 5621 <1042> <i>kaupunki</i> subs.f.y.abs {עִיר 5508-10 <86>} —	kaupunki
גְּדוֹלָה	גְּדוֹל 1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.f.y.abs {גְּדוֹל 1362 <116>} • 10	suuri
לְאַלְהֵים	לְ- 3599 <i>-lle</i> pre + אֱלֹהִים 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.abs • 28+5	Jumalalle,
מִהַלָּךְ	מִהַלָּךְ 3883 <5> <i>matka, retki; käytävä; pääsy</i> subs.m.y.cst {הַלָּךְ 1878 <1549>} • 8	matka
שְׁלֹשַׁת	שְׁלֹשׁ 7771 <602> <i>kolme</i> luk.f.y.cst {שְׁלֹשׁ 7770 <9>} • 21	kolme
יָמִים:	יָוֵם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.mo.abs.(gen) • 1	päivät.

3:4 3:4

וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָבוֹא בְעִיר מִהַלָּךְ יוֹם אֶחָד

וַיִּקְרָא וַיִּזְאֶמַּר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיֹה נְהַפְכָת:

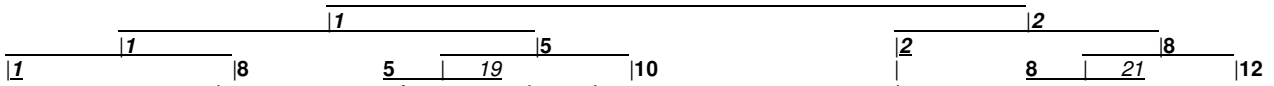
וַיִּשְׂרִי יוֹנָה לְמִיעַל בְּקִרְתָּא מִהַלָּךְ יוֹמָא חָד וַאֲכַרְיוּ וַאֲמַר בְּסוֹף אַרְבָּעִין יוֹמִין וַיִּנְיֹה מְתַהַפְכָּא:

4. Joonan aloitti menemällä kaupungissa yhden päivän matkan, julisti ja sanoi: Vielä neljäkymmentä päivää ja Niineve tuhoutuu.

וַיַּחֲלֵ	הִחֵל 2361-2 hif {חֵלָל} qal nif pi pu polel polal hof} <140> <i>aloittaa, olla ensimmäinen; antaa häväistä; rikkoa sanansa</i> hif.co.impf.y3m • 20	[ja] aloitti
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> <i>Jōnā</i> n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> <i>kyyhkynen</i> } • 10	Jōnā
לָבוֹא	לְ- 3599 <i>-lle</i> pre + בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.inf.cst • 19	menemään
בְעִיר	בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre (+ הֵ- 1792 art) + עִיר 5621 <1042> <i>kaupunki</i> subs.f.y.abs.det {עִיר 5508-10 <86>} • 5	kaupungissa,
מִהַלָּךְ	מִהַלָּךְ 3883 <5> <i>matka, retki; käytävä; pääsy</i> subs.m.y.cst {הַלָּךְ 1878 <1549>} • 28+8	matka
יוֹם	יָוֵם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.cst • 19	päivä

אָחַד	אָחַד 254 <699> <i>yksi; sama; eräs, joku</i> luk.m.y.abs. (gen) •2	yksi.
וַיְיָאָרְא	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.co.impf.y3m •10	[ja] julisti
וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.y3m •5	[ja] sanoi,
עוֹד	עוֹד 5482 <489> <i>vielä; enää; lisää; kesto</i> adv {עוֹד 5481 <40>} •11	vielä
אַרְבָּעִים	אַרְבַּע 679 <454> <i>neljä</i> ; d: <i>nelinkertaisesti</i> ; mo: <i>neljäkymmentä</i> luk.m.y.abs •19	neljäkymmentä
יוֹם	יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.abs •5	päivä,
וַיִּנְוּהָ	וַיִּנְוּהָ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + וַיִּנְוּהָ 4960 <17> <i>Nin^wwē</i> (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs •28+8	ja Nin ^w wē
נִהְפָּכְתָּ:	נִהְפָּךְ 1910 nif {הִפְךָ} qal hit hof} <94> <i>kääntyä, muuttua; tapahtua yllättäen; tuhoutua</i> nif.akt.part.f.y.abs •1	tunoutuu.

3:5 3:5

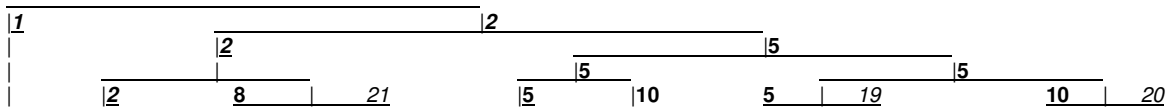


הַיְיָאִמִּינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיְיָקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מְגֹדְלוֹם וְעַד-קִטְנָם :
הַיְיָמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּמִמְרָא דִּי וַנְזַרוּ צוּמָא וַאֲסָרוּ שָׁקִין מְרִבְהוֹן וְעַד זְעַרְיָהוֹן:

5. Niineven miehet uskoivat Jumalaan, julistivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin suurimmasta pienimpään saakka.

וַיִּאֱמִינוּ	הֵאֱמִין 525 hif {אָמַן} qal nif hif} <106> <i>uskoa; luottaa</i> hif.co.impf.mo3m •28+12	[ja] uskoivat
אֲנָשִׁי	אִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.mo.cst •21	miehet
נִינְוָה	נִינְוָה 4960 <17> <i>Nin^wwē</i> (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs.gen •28+8	Nin ^w wēn
בְּאֱלֹהִים	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.abs •28+2	Jumalassa.
וַיְיָקְרְאוּ	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.co.impf.mo3m —	[ja] julistivat
צוֹם	צוּם 6396 <26> <i>paasto</i> subs.m.y.abs {צוּם 6395 <21>} •10	paasto
וַיִּלְבְּשׁוּ	לְבַשׁ 3637 qal {pu hif} <112> <i>pukeutua; varustaa</i> qal.co.impf.mo3m •19	[ja] pukeutuivat
שָׂקִים	שָׁק 7398 <48> <i>säkki, säkkikangas</i> subs.m.mo.abs •5	säkit,
מְגֹדְלוֹם	מֶגְדָּל 4247 <7658> <i>-sta pre + גְּדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.m.y.cst.det {גְּדוֹל 1362 <116>} + מֶגְ pp.mo3m •8	suurestaan
וְעַד-	וְעַד 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + עַד 5431 <1269> <i>asti, saakka; mennessä; luo; kunnes</i> pre —	ja saakka
קִטְנָם:	קָטַן 6706 <47> <i>pieni, vähäinen, nuori</i> adj.m.y.cst.det {קָטַן 6704 <4>} + מֶגְ pp.mo3m •1	pienensä.

3:6 3:6



וַיִּנְעַ הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכְסָּאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֹתָו מֵעָלָיו

וַיִּכַּסּ שָׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:

וַיִּמָּטָא פְתָנְמָא לְנֹת מֶלְכָּא דִּנִּינְוָה וְקָם מִכּוּרְסֵי מְלָכוּתִיהָ וַאֲעָדֵי לְבוּשֵׁי יִקְרִיָּה מְנִיָּה וַאֲתַפְסִי שָׂקָא וַיִּתִּיב עַל קִטְמָא:

6. Kun sana saapui Niineven kuninkaalle, hän nousi valtaistuimeltaan, riisui pukunsa päältään, pukeutui säkkiin ja istui tuhkaan.

וַיִּנְעַ	נָעַע 4814 qal {nif pi pu hif} <150> <i>koskea, koskettaa; lyödä, iskeä; ulottua, saapua, tulla</i> qal.co.impf.y3m •20	[ja] saapui
הַדָּבָר	דָּבָר 1618 <1442> <i>sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus</i> subs.m.y.abs.det {דָּבָר 1617 <1133>} •10	sana
אֶל-	אֶל 403 <5464> <i>-lle</i> pre —	-lle

אֶל-	אל 395 <725> <i>älä, älkää, älköön</i> ki •24 —	älkөөn
וַיָּרֶעוּ	רעה 7156 qal <166> <i>laiduntaa, paimentaa, johtaa</i> qal.jus.mo3m •5	laiduntakoon,
וַיִּמְרוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מִים 4097 <580> <i>vedet, vesi</i> subs.m.d.abs •8	ja vesi
אֶל-	אל 395 <725> <i>älä, älkää, älköön</i> ki —	älkөөn
וַיִּשְׁתּוּ:	שתה 8006 qal {nif} <217> <i>juoda</i> qal.jus.mo3m •1	juokoon.

3:8

3:8

1 2 5 7 19

2 8 21 5 5 10 7 7

ח וַיִּתְּפְסוּ שִׁקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחֹזֶקָה

1 1 5 7

1 21 8 5 19 11

וַיָּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

ח וַיִּתְּפְסוּן סַקִּין אֲנָשָׁא וּבְעִירָא וַיִּצְלוּן קָדָם יְיָ בְּתַקְוָף וַיִּתּוּבוּן גַּבְר מְאוּרִחִיָּה בִישְׁתָּא וּמִן חֲטוּפָא דְבִידִיהוֹן:

8. Ja pukeutukoon säkkiin, ihmiset ja eläimet, ja huutakoon ankarasti Jumalan puoleen, ja kääntyköön jokainen pois pahalta tieltään ja väkivallasta, joka on heidän käsissään.

וַיִּתְּפְסוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הַחֲמָס 3478 hit {כסה} qal nif pi pu <156> <i>peittyä kätkeytyä; pukeutua</i> hit.jus.mo3m •19	ja pukeutukoon
שִׁקִּים	שק 7398 <48> <i>säkki, säkkikangas</i> subs.m.mo.abs •7	säkit,
הָאָדָם	1792 art + אָדָם 120-1 <561> <i>mies, ihminen, ihmiskunta; Aadam</i> subs.koll.m.y.abs.det •10	ihminen
וְהַבְּהֵמָה	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + ה- 1792 art + בְּהֵמָה 880 <190> <i>eläin; karjaeläin; petoeläin</i> subs.koll.f.y.abs.det •5	ja eläin,
וַיִּקְרְאוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.jus.mo3m •21	ja huutakoon
אֶל-	אל 403 <5464> <i>-lle</i> pre —	-lle
אֱלֹהִים	אלוה 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.abs •8	Jumala[t]
בְּחֹזֶקָה	829 <i>-ssa, -lla</i> pre + חֹזֶקָה 2268 <5> <i>ankarasti, väkivalloin; voimateko, väkivalta</i> subs.f.y.abs {חזק} <2263 <293> •2	ankarasti.
וַיָּשְׁבוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + שׁוּב 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal.jus.mo3m •7	ja kääntyköön
אִישׁ	איש 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.y.abs •11	jokainen
מִדְּרָכּוֹ	4247 <7658> <i>-sta</i> pre + דְּרָךְ 1779 <706> <i>tie, matka, suunta; suunnitelma; tapa</i> subs.m/f.y.cst.det {דרך} <1778 <62> •19	tieltään
הַרְעָה	1792 art + רַע 7144 <203> <i>paha, huono, väärä, kiero, turha, vaikea</i> adj.f.y.abs.det {רעע} <7182 <93> •28+5	paha,
וּמִן-	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מִן 4247 <7658> <i>-sta</i> pre —	ja -sta
הַחֲמָס	1792 art + חֲמָס 2428 <60> <i>väkivalta, vääräys</i> subs.m.y.abs.det {חמס} <2427 <8> •28+8	väkivalta
אֲשֶׁר	799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •21	joka
בְּכַפֵּיהֶם:	829 <i>-ssa, -lla</i> pre + כַּף 3505 <193> <i>kämmen, koura, jalkapohja; kuppi, malja</i> subs.f.mo.cst.det + ם- pp.mo3m •1	käsissään.

3:9

3:9

1 2 5 19

1 1 8 21 12 2 2 8 5 5

ט מִי-יִוְדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד:

ט מִן יַדַע דְּאִית בִּידִיָּה חוּבִין יְתוּב מְנַהוֹן וַיִּתְרַחֲמִים עֲלוּהֵי מִן קָדָם יְיָ וַיִּתּוּב מִתְּקוּף רוּגְזִיָּה וְלֹא נוֹבֵד:

9. Kuka tietää, vaikka Jumala kääntyisi ja katuisi, kääntyisi vihansa hehkusta emmekä tuhoutuisi.

מִי-	מי 4082 <423> <i>kuka, ketkä</i> int.ky •28 —	kuka
------	---	------

יָרַע	יָרַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> <i>tuntea, tietää</i> qal.akt.part.m.y.abs • 19	tietävä
שָׁבוּ	שָׁבוּ 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal.impf.y3m • 5	kääntyy,
וְנָחָם	וְנָחָם 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + וְנָחָם 4909 nif {נָחַם pi pu hit} <108> <i>katua, armahtaa, sääliä</i> nif.co.perf.y3m • 8	[ja] katuu
הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים 1792 art + אֱלֹהִים 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.abs.det • 28+2	Jumala[†].
וְשָׁבוּ	וְשָׁבוּ 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + שָׁבוּ 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal.co.perf.y3m • 12	[ja] kääntyy
מִחְרוֹן	מִחְרוֹן 4247 <7658> -sta pre + חָרוֹן 2608 <41> <i>hehku</i> subs.m.y.cst {חָרָה 2602 <93>} • 28+21	hehkusta
אָפוּ	אָפוּ 614 <277> <i>nenä, sieraimet; viha</i> subs.m.y.abs.cst.det.gen + אָפוּ pp.y3m • 8	vihansa
וְלֹא	וְלֹא 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki • 21	ja ei
נִאֲבַדְתִּי	נִאֲבַדְתִּי 4 qal {pi hif} <185> <i>kadota, hävitä, tuhoutua, hukkuu</i> qal.impf.mo1 • 1	tuhoudumme.

3:10

3:10

וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הַרְעָה

וַיִּנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

וַיִּנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

10. Jumala näki heidän tekonsa, että he kääntyivät pahalta tieltään. Ja Jumala katui sitä paha, jonka Hän oli puhunut tekevänsä heille, eikä tehnyt sitä.

וַיֵּרָא	וַיֵּרָא 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> <i>nähdä, havaita; katsoa</i> qal.co.impf.ap.y3m • 20	[ja] näki
הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים 1792 art + אֱלֹהִים 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.abs.det • 28+10	Jumala
אֶת־	אֶת־ 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre • 28 —	-
מַעֲשֵׂיהֶם	מַעֲשֵׂיהֶם 4404 <234> <i>työ, työnteko; työn tulos; valmiste, teko, aikaansaannos; sato</i> subs.m.mo.cst.det {עָשָׂה 5933 <2627>} + מַעֲשֵׂיהֶם pp.mo3m • 19+5	tekonsa,
כִּי־	כִּי־ 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj —	että
שָׁבוּ	שָׁבוּ 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal.perf.mo3 • 8	kääntyivät
מִדְּרָכָם	מִדְּרָכָם 4247 <7658> -sta pre + דְּרָךְ 1779 <706> <i>tie, matka, suunta; suunnitelma; tapa</i> subs.m/f.y.cst.det {דָּרַךְ 1778 <62>} • 19	tieltään
הַרְעָה	הַרְעָה 1792 art + רָעָה 7144 <203> <i>paha, huono, väärä, kiero, turha, vaikea</i> adj.f.y.abs.det {רָעָה 7182 <93>} • 28+2	paha.
וַיִּנָּחַם	וַיִּנָּחַם 4909 nif {נָחַם pi pu hit} <108> <i>katua, armahtaa, sääliä</i> nif.co.impf.y3m • 19	[ja] katui
הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים 1792 art + אֱלֹהִים 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.abs.det • 28+7	Jumala
עַל־	עַל־ 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päälle
הַרְעָה	הַרְעָה 1792 art + רָעָה 7158 <352> <i>paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko</i> subs.f.y.abs.det {רָעָה 7182 <93>} • 28+12	paha
אֲשֶׁר־	אֲשֶׁר־ 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro —	jonka
דָּבַר	דָּבַר 1616-7 pi {דָּבַר qal nif pu hit hif} <1137> <i>puhua; lausua</i> pi.perf.y3m • 21	puhui
לַעֲשׂוֹת־	לַעֲשׂוֹת־ 3599 -lle pre + עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.inf.cst • 28 —	tehdä
לָהֶם	לָהֶם 3599 -lle pre + מַעֲשֵׂיהֶם pp.mo3m • 8	heille
וְלֹא	וְלֹא 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki • 21	ja ei
עָשָׂה׃	עָשָׂה׃ 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.perf.y3m • 1	teki.

LUKU 4.

4:1

וַיֵּרַע אֶל־יְהוָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לֹו׃

1. Joona pahastui siitä todella suuresti ja vihastui.

וּתְקִיף	7182 qal {nif hif} <93> <i>olla huono, paha, kelvoton, turmeltunut; tehdä paha, vahinkoa</i> qal.co.impf.y3m • 21	[ja] oli paha
אֶל-	403 <5464> -lle pre —	-lle
יוֹנָה	2960 <19> <i>Jōnā</i> n.(m).y.abs {יוֹנָה} 2959 <32> <i>kyyhkynen</i> • 8	Jōnā
רַעָה	7158 <352> <i>paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko</i> subs.f.y.abs {רַעָה} 7182 <93> • 19	paha
גְּדוֹלָה	1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.f.y.abs {גְּדוֹלָה} 1362 <116> • 2	suuri.
וַיִּחַר	2602-3 qal {nif hit tifal hif} <94> <i>olla kuuma, kuumeta; syttyä viha, vihastua, suuttua</i> qal.co.impf.y3m • 8	[ja] syttyi viha
לּוֹ:	3599 -lle pre + לוֹ- pp.y3m • 1	hänellä.

4:2 4:2

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה רַבְרִי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי

עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תְּרִשִׁישָׁה

כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנַחֵם עַל־הָרָעָה:

ב וַצְּלִי קָדָם יְיָ וַאֲמַר קְבִיל בְּעוֹתֵי יְיָ הֲלֹא דִין פִּתְנָמִי עַד דַּהּוּיִתִּי עַל אֲרַעִי עַל כֵּן אוֹחִיתִי לְמַעַרְק לִימָא אַרִי יִדְעֵנָא אַרִי אַתְּ אֵלֵהָא חֲנּוּנָא וְרַחֲמָנָא מְרַחֵק רְנֵו וּמְסַנֵּי לְמַעַבְד שְׁבָנִן וּמְתִיב מִימְרִיה מְלֵאִיתָאָה בִּישָׂתָא:

2. Hän rukoili HERRAa ja sanoi: Oi HERRA eikö tämä ollut sanani ollessani vielä maassani, siksi pakenin ensin Tarsiiseen. Sillä tiesin, että Sinä olet armahtava ja laupias Jumala, pitkämielinen vihassa ja suuri armossa, ja kadut paha.

וַיִּתְפַּלֵּל	6139-40 hit {פָּלַל} pi <84> <i>rukoilla; välittää riidassa; esirukoilla</i> hit.co.impf.y3m • 24	[ja] rukoili
אֶל-	403 <5464> -lle pre —	-lle
יְהוָה	2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs • 13	HERRA
וַיֹּאמֶר	546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.y3m • 7	[ja] sanoi
אָנָּה	564 <13> <i>oi!</i> (pyyntö) partk • 20	oi
יְהוָה	2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs • 10	HERRA
הֲלוֹא־	1793 -ko, -kö ky + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman ki</i> —	eikö
זֶה	1981 <1173> <i>tämä, tuo</i> dem.pro.m.y.abs • 19	tämä
רַבְרִי	1618 <1442> <i>sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus</i> subs.m.y.cst.det {רַבֵּר} 1617 <1133> + רִי- pp.y1 • 7	sanani
עַד-	5431 <1269> <i>asti, saakka; mennessä; luo; kunnes</i> pre —	saakka
הַיּוֹתֵי	1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.inf.cst.det + רִי- pp.y1 • 10	olle[ssa]ni
עַל-	5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päällä
אֲדָמָתִי	126 <219> <i>maa, maaperä, multa, savi; pelto; maa, maailma</i> subs.f.y.cst.det {אֲדָמָה} 119 <10> + רִי- pp.y1 • 5	maani,
עַל־כֵּן	3453 <565> <i>niin, sitten</i> adv) • 21	siksi
קָדַמְתִּי	6642 pi {hif} <26> <i>olla edessä, kulkea edellä; tehdä ensiksi; kohdata, ottaa vastaan</i> pi.perf.y3m • 8	tein ensiksi
לְבָרַח	1214 qal {hif} <65> <i>paeta, juosta pakoan; häipyä, mennä pois</i> qal.inf.cst • 19	pakenemaan
תְּרִשִׁישָׁה	8286 <24> <i>Taršiš</i> (kaupunki ilm Välimeren alueella) n.(m).y.abs {תְּרִשִׁישׁ} 8284 <7> <i>krysolitti, keltainen jalokivi</i> + הָ- suun • 2	

כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •19	Taršiiseen. sillä
וְיָדַעְתִּי	וְיָדַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> <i>tuntea, tietää</i> qal.perf.y1 •7	tiesin
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •20	että
אֶתָּה	אֶתָּה 816 <744> <i>sinä; itse</i> pro.y2m.abs •10	sinä
אֶל-	אֶל 398 <235> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.y.abs •28 —	Jumala
חַנּוּן	חַנּוּן 2458 <13> <i>armahtava, armollinen, laupias</i> adj.m.y.abs {חַנּוּן 2472 <78>} •19	armahtava
וְרַחוּם	וְרַחוּם 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + רַחוּם 7045 <13> <i>armollinen, laupias, myötätuntoinen</i> adj.m.y.abs {רַחוּם 7050 <47>} •5	ja laupias,
אֲרֹךְ	אֲרֹךְ 718 <15> <i>pitkämielinen, kärsivällinen</i> adj.m.y.cst {אֲרֹךְ 717 <34>} •20	pitkämielinen
אֲפִים	אֲפִים 614 <277> <i>nenä, sieraimet; viha</i> subs.m.d.abs.gen •10	vihojen
וְרַב-	וְרַב 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + רַב 6939 <426> <i>paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri</i> adj.m.y.cst {וְרַב 6943 <24>} —	ja suuri
חֶסֶד	חֶסֶד 2489 <245> <i>uskollisuus; armo</i> subs.m.y.abs.gen {חֶסֶד 2487 <2>} •5	armon,
וְנָחַם	וְנָחַם 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + נָחַם 4909 nif {נָחַם pi pu hit} <108> <i>katua, armahtaa, säällä</i> nif.akt.part.m.y.abs •8	ja katuva
עַל-	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päälle
הָרָעָה:	הָרָעָה 1792 art + רָעָה 7158 <352> <i>paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko</i> subs.f.y.abs.det {רָעָה 7182 <93>} •1	paha.

4:3 4:3

1 8 21 12 2 8 21 5 19
1 2 5
 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמִּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי : פ
 וְיָכֵעַן יְיָ סָב פָּעַן ית נַפְשִׁי מִנִּי אֲרִי טֹב דְאָמוּת מְדַאֲיִי:

3. Ja nyt HERRA, ota siis minun sieluni, sillä kuolemani on parempi elämäni.

וְעַתָּה	וְעַתָּה 1944 ja; <i>mutta; myös</i> konj + עַתָּה 5982 <433> <i>nyt, heti, pian; kuitenkin</i> adv •19	ja nyt
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA (Herran Nimi)</i> n.m.y.abs •5	HERRA,
קַח-	קַח 3742 qal {nif pu hit} <966> <i>ottaa, tarttua, viedä, hankkia</i> qal.imp.y2m —	ota
נָא	נָא 4753 <404> <i>siis, nyt</i> vah.partk •21	siis
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
נַפְשִׁי	נַפְשִׁי 5053 <753> <i>sielu, henki; elämä; henkilö</i> subs.f.y.cst.det {נַפְשִׁי 5052 <3>} + יָ: pp.y1 •8	sieluni
מִמִּנִּי	מִן 4247 <7658> <i>-sta</i> pre + יָ: pp.y1 •2	minusta.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •12	sillä
טוֹב	טוֹב 2769 <481> <i>hyvä</i> adj.m.y.abs {טוֹב 2768 <42>} •21	hyvä
מוֹתִי	מוֹת 3965 <161> <i>kuolema</i> subs.m.y.cst.det {מוֹת 3964 <834>} + יָ: pp.y1 •8	kuolemani
מִחַיִּי: פ	מִן 4247 <7658> <i>-sta</i> pre + חַיִּים 2297 <150> <i>elämä, elinaika</i> subs.m.mo.cst.det {חַיִּים 2292 <283>} + יָ: pp.y1 •28+1 P	elämistäni.

4:4 4:4

1 21 8 5 19
1 5
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב חָרָה לְךָ :
 וַיֹּאמֶר יְיָ הֲלֹחֵדָא תִקְרִי לְךָ:

4. HERRA sanoi: Teitkö oikein kun vihastuit?

וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.y3m.af •19	[ja] sanoi
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA (Herran Nimi)</i> n.m.y.abs •5	HERRA,
הֲהִיטֵב	הֲהִיטֵב 1793 <i>-ko, -kö</i> ky + הִיטֵב 3021 hif {יטֵב qal} <101> <i>tehdä oikein, hyvin; kohdella hyvin; olla ystävällinen</i> hif.inf.abs •28+8	tehdäkö oikein
חָרָה	חָרָה 2602-3 qal {nif hit tifal hif} <94> <i>olla kuuma, kuumeta; syttyä viha, vihastua, suuttua</i> qal.perf.y3m •21	syttyi viha
לְךָ:	לְךָ 3599 <i>-lle</i> pre + לְ- pp.y2m •1	sinulle.

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר

וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֵכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל עֵד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיְהוּדָה בְּעִיר׃

ה וַנִּפֶק יוֹנָה מִן קִרְתָּא וַיְתִיב מִמְדִּנַּח לְקִרְתָּא וַעֲבַד לֵיהּ תַּמָּן מִשְׁלָלְתָּא וַיְתִיב תַּחוּתָהּ בְּשׂוּלָא עַד דִּיחֲזִי מֵהּ יְהִי בְּסוּף קִרְתָּא׃

5. Joona lähti kaupungista ja istuutui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itselleen lehtimajan ja istui sen alla varjossa, kunnes näkisi mitä kaupungissa tapahtuu.

וַיֵּצֵא	וַיֵּצֵא 3139 qal {hif hof} <1067> mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle qal.co.impf.y3m •20	[ja] lähti
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה 2959 <32> kyyhkynen} •10	Jōnā
מִן	מִן 4247 <7658> -sta pre —	-sta
הָעִיר	-הָ 1792 art + עִיר 5621 <1042> kaupunki subs.f.y.abs.det {עוֹר 5508-10 <86>} •5	kaupunki,
וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> istua; istuutua; olla paikallaan; asua qal.co.impf.ap.y3m •8	[ja] istuutui
מִקְדָּם	מִן 4247 <7658> -sta pre + קִדְמָה 6643-4 <86> etupuoli, edessä; itä; muinaisuus subs.m.y.abs {קִדְמָה 6642 <26>} •19	idästä
לָעִיר	-לְ 3599 -lle pre (+ -הָ 1792 art) + עִיר 5621 <1042> kaupunki subs.f.y.abs.det {עוֹר 5508-10 <86>} •2	kaupungille.
וַיַּעַשׂ	וַיַּעַשׂ 5933 qal {nif pi pu} <2627> tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää qal.co.impf.ap.y3m •25	[ja] teki
לוֹ	-לְ 3599 -lle pre + לוֹ pp.y3m •24	hänelle
שָׁם	שָׁם 7777 <831> siellä, sinne adv •13	sinne
סֵכָה	סֵכָה 5246 <31> tiheikkö; lehtimaja; lehtimajanjuhla subs.f.y.abs {סֵכָה 5245 <4>} •7	lehtimaja
וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> istua; istuutua; olla paikallaan; asua qal.co.impf.ap.y3m •20	[ja] istui
תַּחְתֶּיהָ	תַּחַת 8117 <506> alla, alapuolella, alhaalla, juurella; vuoksi, sijasta, tähden, puolesta pre.cst.det + תָּ- pp.y3f •10	sen alla
בְּצֵל	-הָ 1792 art + צֵל 6458 <53> varjo, suoja subs.m.y.abs.det {צֵל 6468 <2>} •5	varjossa.
עַד	עַד 5431 <1269> asti, saakka; mennessä; luo; kunnes pre •11	kunnes
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •19	että
יֵרָאֶה	יֵרָאֶה 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> nähdä, havaita; katsoa qal.impf.y3m •5	näkee,
מֵהַ	מֵהַ 3876 <178> mikä, mitä int.ky —	mitä
יְהוּדָה	יְהוּדָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.impf.y3m •28+8	tapahtuu
בְּעִיר׃	-בְּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הָ 1792 art) + עִיר 5621 <1042> kaupunki subs.f.y.abs.det {עוֹר 5508-10 <86>} •1	kaupungissa.

וַיִּמְן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל ׀ מַעַל לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ

לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ

וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שְׂמִיחָה גְדוֹלָה׃

ו וזמין יי אלהים קיקיון וסליק עיל מן יונה למְהוּי טולא על רישיה לאַנְנָא ליה מבישְתִּיה נְחָרִי יונה על קיקיון חֲדָא רְבָא:

6. HERRA Jumala määräsi risiinin ja se kasvoi Joonan päälle antaen varjon hänen päänsä päälle vapauttaen hänet onnettomuudestaan. Joonä iloitsi risiinistä suuresti.

נִמְן	מְנָה 4249 pi {מְנָה qal nif pu} <29> saada osakseen, määrätä pi.co.impf.ap.y3m •19	[ja] määräsi
יְהוָה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •28 —	HERRA
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.abs •17	Jumala
קִיקְיוֹן	קִיקְיוֹן 6732 <5> risiini (Ricinus communis) subs.m.y.abs •28+14	risiini
נִיעַל א	עָלָה 5654 qal {nif hif hit hof} <890> nousta, kasvaa qal.co.impf.y3m •18	[ja] kasvoi
מֵעַל	מִן 4247 <7658> -sta pre + עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre •19	päältä
לְיוֹנָה	לְ- 3599 -lle pre + יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה} 2959 <32> kyyhkynen) •7	Jönälle
לְהוֹת	לְ- 3599 -lle pre + הוֹת 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.inf.cst •28+21	tulemaan
צֶל	צֶל 6458 <53> varjo, suoja subs.m.y.abs {צֶלֶל} 6468 <2> •10	varjo
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
רֵאשׁוֹ	רֵאשׁוֹ 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.cst.det + י־ ppy3m •5	päänsä,
לְהַצִּיל	לְ- 3599 -lle pre + הַצִּיל 5073 hif {נִצַּל} pi nif hit hof} <213> ottaa, viedä, repiä; pelastaa, vapauttaa hif.inf.cst •21	vapauttaen
לָּ	לְ- 3599 -lle pre + י־ ppy3m •8	hänet
מִרְעוּתוֹ	מִן 4247 <7658> -sta pre + רְעָה 7158 <352> paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko subs.f.y.cst.det {רַעַע} 7182 <93> + י־ ppy3m •28+2	onnettomuudestaan.
נִישָׁמַח	שָׂמַח 7361 qal {pi hif} <154> iloita; olla, tulla iloiseksi, ilahtua; juhlia iloisesti qal.co.impf.y3m •21	[ja] iloitsi
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יוֹנָה} 2959 <32> kyyhkynen) •12	Jōnā
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הַקִּיקְיוֹן	הַ- 1792 art + קִיקְיוֹן 6732 <5> risiini (Ricinus communis) subs.m.y.abs.det •28+8	risiini
שָׂמַח	שָׂמַח 7361 <94> ilo, riemu subs.f.y.abs {שָׂמַח} 7361 <154> •21	ilo
גְּדוּלָּהּ:	גְּדוּלָּהּ 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.f.y.abs {גְּדוּלָּהּ} 1362 <116> •1	suuri.

4:7 4:7

ו וזמין יי אלהים תולעת בעלות השחר למחרת ותן את הקיקיון ויבש:

ו וזמין יי ית תולעתא במיסק צפרא ביומא רבתוהי ומחא ית קיקיון ויבש:

7. Jumala määräsi toukan seuraavana aamuna kun sarastus oli nousemassa, ja se tuhosi risiinin ja se lakastui.

נִמְן	מְנָה 4249 pi {מְנָה qal nif pu} <29> saada osakseen, määrätä pi.co.impf.ap.y3m •19	[ja] määräsi
הַאֱלֹהִים	הַ- 1792 art + אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.abs.det •28+10	Jumala
תּוֹלְעָה	תּוֹלְעָה 8084 <41> toukka, mato; karmiininpunainen lanka, vaate subs.f.y.abs •5	toukka,
בְּעֻלּוֹת	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + עָלָה 5654 qal {nif hif hit hof} <890> nousta, kasvaa qal.inf.cst •21	nousemassa
הַשָּׁחַר	הַ- 1792 art + שָׁחַר 7638 <24> aamun sarastus, päivän koi; aamurusko subs.m.y.abs.det {שָׁחַר} 7635-6 <14> •8	sarastus
לְמַחֲרָתָּ	לְ- 3599 -lle pre (+ הַ- 1792 art) + מַחֲרָתָּ 4056 <32> seuraava aamu, huomen; huomenna subs.f.y.abs.det {מַחֲרָתָּ} 4053 <52> •28+2	seuraavana aamuna.
וַתֵּן	וַתֵּן 4972 hif {נָתַן r nif pu hof} <504> lyödä, iskeä, hakata; surmata; tuhota; pureskella hif.co.impf.ap.y3f •21	[ja] tuhosi
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
הַקִּיקְיוֹן	הַ- 1792 art + קִיקְיוֹן 6732 <5> risiini (Ricinus communis) subs.m.y.abs.det •28+8	risiini
וַיִּבֶשׁ:	וַיִּבֶשׁ 2866 qal {pi hif} <61> kuivua, lakastua qal.co.impf.y3m •1	[ja] lakastui.

4:8 4:8

1 2 5 7 18
 5 10 20 13 24 7 19
 ח וַיְהִי אִ כְּזָרְחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָרִים חַרִּישִׁית

1 2 8 12 21
 וַתֵּד הַשָּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף

1 5 6 10 20
 1 7 8 21
 וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

ח וַיְהִי כַּמְדִּיחַ שָׁמֶשׁ וַיִּמְן יְיָ רוּחַ קְרוּמָא שְׁתִּיקָא וּמְפַחַת שְׁמָשָׁא עַל רִישָׁא דִּיוֹנָה וַאֲשַׁתְּלָהּ וּשְׁאִיל ית נַפְשִׁיהּ לְמִימַת וַאֲמַר טַב דְּאִמּוֹת מְדַאֲחִי:

8. Tapahtui auringon noustessa, että Jumala määräsi polttavan itätuulen ja aurinko paahtoi Joonan päähän ja hän nääntyi. Hän anoi sielunsa kuolemaa ja sanoi: kuolemani on parempi elämäni.

וַיְהִי אִ	הָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.impf.ap.y3m.af •18	[ja] tapahtui
כְּזָרְחַ	-כְּ 3319 kuin pre + זָרַח 2108 qal <18> nousta, paistaa, tulla näkyviin qal.inf.cst •19	kun nousta
הַשָּׁמֶשׁ	-הַ 1792 art + שָׁמֶשׁ 7853 <134> aurinko subs.m/f.y.abs.det •7	aurinko
וַיִּמְן	מָנָה 4249 pi {מָנָה} qal nif pu <29> saada osakseen, määrätä pi.co.impf.ap.y3m •24	[ja] määräsi
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.abs •13	Jumala
רוּחַ	רוּחַ 7008 <378> tuuli; henki; elämä; mieli, ajatus subs.m/f.y.cst {רוּחַ} 7006 <14> •20	tuuli
קָרִים	קָרִים 6641 <69> itä; itätuuli; edessä subs.m.y.abs.gen {קָרִים} 6642 <26> •10	idän
חַרִּישִׁית	חַרִּישִׁית 2632 <1> kuuma, polttava adj.f.y.abs •5	polttava,
וַתֵּד	הִכָּה 4972 hif {נכה} r nif pu hof <504> lyödä, iskeä, hakata; surmata; tuhota; pureskella hif.co.impf.ap.y3f •21	[ja] iski
הַשָּׁמֶשׁ	-הַ 1792 art + שָׁמֶשׁ 7853 <134> aurinko subs.m/f.y.abs.det •12	aurinko
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
רֹאשׁ	רֹאשׁ 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.cst •21	pää
יוֹנָה	יוֹנָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs.gen {יוֹנָה} 2959 <32> kyyhkynen} •8	Jōnān
וַיִּתְעַלֶּף	הִתְעַלֶּף 5688 hit {עלף} r pu <5> kietoutua vaatteeseen; nääntyi hit.co.impf.y3m •2	[ja] nääntyi.
וַיִּשְׁאַל	שָׁאַל 7453 qal {nif pi hif} <172> kysyä, kysellä, pyytää, anoa qal.co.impf.y3m •20	[ja] anoi
אֶת-	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
נַפְשׁוֹ	נַפְשׁוֹ 5053 <753> sielu, henki; elämä; henkilö subs.f.y.cst.det {נפש} 5052 <3> + ך- pp.y3m •10	sielunsa
לָמוֹת	-לְ 3599 -lle pre + מוֹת 3964 <834> kuolla; saada surmansa; tulla surmatuksi qal.inf.cst •5	kuolemaan,
וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •6	[ja] sanoi
טוֹב	טוֹב 2769 <481> hyvä adj.m.y.abs {טוב} 2768 <42> •21	hyvä
מוֹתִי	מוֹת 3965 <161> kuolema subs.m.y.cst.det {מוֹת} 3964 <834> + ך- pp.y1 •8	kuolemani
מִחַיִּי:	מִן 4247 <7658> -sta pre + חַיִּים 2297 <150> elämä, elinaika subs.m.mo.cst.det {חיה} 2292 <283> + ך- pp.y1 •28+1	elämästäni.

4:9 4:9
 1 2 5 10 20
 2 8 21 5 5
 ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הֵהִיטָב חָרָה-לָּךְ עַל-הַקִּיקָיוֹן

1 6
 1 8 21

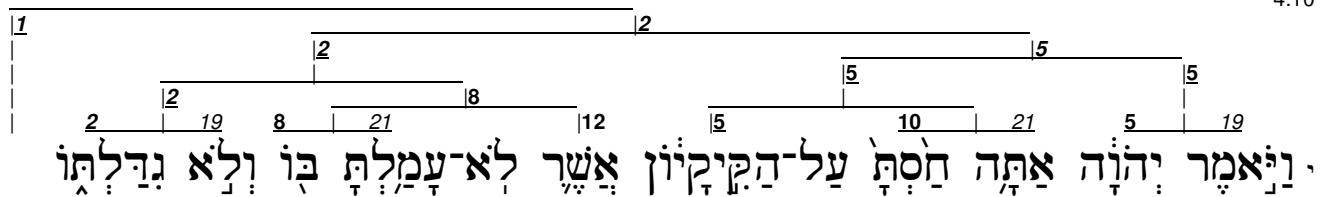
וַיֹּאמֶר הַיְיָב חָרָה-לִי עַד-מוֹת:

ט וַיֹּאמֶר יְיָ לַיהוָה הֲלִהְרָא תִקְרֶה לְךָ עַל קִיקְיוֹן וַאֲמַר לַחֲדָא תִקְרֶה לִי עַד מוֹתָא:

9. Jumala sanoi Joonalle: Teitkö oikein kun vihastuit risiinille? Hän sanoi: Minulle oli oikein vihastua, aina kuolemaan saakka!

וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •20	[ja] sanoi
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.abs •10	Jumala
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יְהוָה	יְהוָה 2960 <19> Jōnā n.(m).y.abs {יְהוָה 2959 <32> kyyhkynen} •5	Jōnā,
הַיְיָב	יִשְׁבּוּ 1793 -ko, -kō ky + הַיְיָב 3021 hif {יִשְׁבּוּ qal} <101> tehdä oikein, hyvin; kohdella hyvin; olla ystävällinen hif.inf.abs •21	tehdäkö oikein
חָרָה-	חָרָה 2602-3 qal {nif hit tifal hif} <94> olla kuuma, kuumeta; syttyä viha, vihastua, suuttua qal.perf.y3m •28 —	syttyi viha
לְךָ	לְךָ 3599 -lle pre + לְךָ- pp.y2m •8	sinulle
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הַקִּיקְיוֹן	הַקִּיקְיוֹן 1792 art + קִיקְיוֹן 6732 <5> risiini (Ricinus communis) subs.m.y.abs.det •28+2	risiini.
וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •6	[ja] sanoi
הַיְיָב	יִשְׁבּוּ 3021 hif {יִשְׁבּוּ qal} <101> tehdä oikein, hyvin; kohdella hyvin; olla ystävällinen hif.inf.abs •21	tehdä oikein
חָרָה-	חָרָה 2602-3 qal {nif hit tifal hif} <94> olla kuuma, kuumeta; syttyä viha, vihastua, suuttua qal.perf.y3m •28 —	syttyi viha
לִי	לִי 3599 -lle pre + לִי- pp.y1 •8	minulle
עַד-	עַד 5431 <1269> asti, saakka; mennessä; luo; kunnes pre —	saakka
מוֹת:	מוֹת 3965 <161> kuolema subs.m.y.abs {מוֹת 3964 <834>} •1	kuolema.

4:10 4:10



שָׁבֵן-לִילָה הִיָּה וּבֵן-לִילָה אָבֵר:

י וַיֹּאמֶר יְיָ אֶתְּךָ חֲסֵתָ עַל קִיקְיוֹן רָלָא עֲמַלְתָּ בֵּיה וְלֹא רִבִּיתִיה רִי בְלִילָא הָרִין הָוָה וּבְלִילָא אוֹחֲרָנָא אָבֵר:

10. HERRA sanoi: Sinä surit risiiniä, josta et ollut nähnyt vaivaa etkä kasvattanut sitä, joka tuli yön ikäiseksi ja yön ikäisenä katosi.

וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.co.impf.y3m.af •19	[ja] sanoi
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •5	HERRA,
אֶתְּךָ	אֶתְּךָ 816 <744> sinä; itse pro.y2m.abs •21	sinä
חֲסֵתָ	חֲסֵתָ 2226 qal <24> surra, sääliä, vuodattaa kyyneliä; säästää qal.perf.y2m •10	surit
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הַקִּיקְיוֹן	הַקִּיקְיוֹן 1792 art + קִיקְיוֹן 6732 <5> risiini (Ricinus communis) subs.m.y.abs.det •19+5	risiini,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •12	josta
לֹא-	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28 —	ei
עֲמַלְתָּ	עֲמַלְתָּ 5711 qal <12> nähdä vaivaa, raataa, rasittaa itsensä qal.perf.y2m •21	näit vaivaa
בּוֹ	בּוֹ 829 -ssa, -lla pre + בּוֹ- pp.y3m •8	siitä
וְלֹא	וְלֹא 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	ja ei
גִּדַּלְתּוֹ	גִּדַּלְתּוֹ 1362 pi {גִּדַּלְתּוֹ qal pu hit hif} <116> kasvattaa; tehdä suureksi, korottaa, ylentää pi.perf.y2m + גִּדַּלְתּוֹ- op.y3m •2	kasvatit sitä.
שָׁבֵן	שָׁבֵן 7439 <136> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro + שָׁבֵן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen	

לִילָה	subs.m.y.cst — לִילָה 3701 <227> yō; pimeä aika vuorokaudesta subs.m.y.abs.gen •21	joka ikäinen yön
הָיָה	הָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.perf.y3m •8	tuli
וּבֶן־	- 1944 ja; mutta; myös konj + בֶּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.y.cst —	ja ikäinen
לִילָה	לִילָה 3701 <227> yō; pimeä aika vuorokaudesta subs.m.y.abs.gen •21	yön
אָבַד	אָבַד 4 qal {pi hif} <185> kadota, hävitä, tuhoutua, hukkuu qal.perf.y3m •1	katosi.

4:11 4:11

יֵא וְאֵנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה

אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה הָרַבָּה מִשְׁתִּים־עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם

אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינֵנוּ לְשִׁמְאֵלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה :

יֵא וְאֵנִי לֹא אָחוּס עַל נִינְוָה קְרָתָא רַבָּתָא דְאִית בָּהּ סְנֵי מִתְרַתָּא עֶסְרֵי רַבּוֹן אֲנָשָׂא דְלֹא יָדַע בֵּין יְמִינֵיהּ
לְסִמְלֵיהּ וּבְעִרָא סְנֵי:

11. Enkö Minä säälisi Niineven suurta kaupunkia, jossa on paljon ihmisiä, noin kaksitoista tuhatta, jotka eivät tiedä eroa oikean ja pahan välillä, ja lisäksi paljon eläimiä.

וְאֵנִי	- 1944 ja; mutta; myös konj + אֵנִי 575 <871> minä; itse pro.y1.abs •28+10	ja minä
לֹא	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	ei
אָחוּס	חוּס 2226 qal <24> surra, säälää, vuodattaa kyyneliä; säästää qal.impf.y1 •5	säälän
עַל־	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
נִינְוָה	נִינְוָה 4960 <17> Nīn ^e wē (Aššurin [Assyria] pääkaupunki pohjoisessa Mesopotamiassa) n.y.abs •28+8	Nīn ^e wē
הָעִיר	- 1792 art + עִיר 5621 <1042> kaupunki subs.f.y.abs.det {עוּר} 5508-10 <86> •19	kaupunki
הַגְּדוֹלָה	- 1792 art + גְּדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.f.y.abs.det {גְּדוּל} 1362 <116> •2	suuri.
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •19	jossa
יֵשׁ	יֵשׁ 3245 <138> on; oleminen partk —	on
כְּבָה	- 829 -ssa, -lla pre + כְּ pp.y3f •15	siinä
הָרַבָּה	הָרַבָּה 6947-8 hif {רַבָּה} qal pi <177> lisätä, tehdä suureksi; kerätä paljon; olla suuri määrä, paljon hif.inf.abs •25	olla paljon
מִשְׁתִּים־	מִן 4247 <7658> -sta pre + שְׁנַיִם 7868 <768> kaksi luk.m.d.cst •28 —	kahdesta
עֶשְׂרֵה	עֶשֶׂר 5943-6 <513> kymmenen, -toista; mo: kaksikymmentä luk.f.y.abs.gen {עֶשֶׂר} 5942 <9> •24	toista
רַבּוֹ	רַבּוֹא 6950 <10> kymmenen tuhatta; suuri määrä subs.f.y.abs •13	tuhat
אָדָם	אָדָם 120-1 <561> mies, ihminen, ihmiskunta; Aadam subs.koll.m.y.abs •7	ihminen
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •20	joka
לֹא־	לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28 —	ei
יָדַעַ	יָדַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> tuntea, tietää qal.perf.y3m •10	tiesi
בֵּין־	בֵּין 950 <403> välillä, välissä, väliltä pre —	välillä
יְמִינֵנוּ	יְמִין 3049 <139> oikea; oikea käsi; oikea puoli; etelän puoli subs.f.y.cst.det + יְ pp.y3m •19	oikeansa
לְשִׁמְאֵלוֹ	- 3599 -lle pre + שִׁמְאֵל 7358 <54> vasen; vasen käsi; vasen puoli; paha, huono; pohjoisen puoli subs.m/f.y.cst.det {שִׁמְאֵל} 7359 <5> + יְ pp.y3m •5	vasempaansa,

וּבְהִמָּה - 1944 ja; mutta; myös konj + בְּהִמָּה 880 <190> eläin; karjaeläin; petoeläin subs.koll.f.y.abs •8
רַבָּה: 6939 <426> paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri adj.f.y.abs {רבה 6943 <24>} •1

ja eläin
paljon.

סכום הפסוקים

ארבעים ושמונה

—

Jakeiden määrä

neljäkymmentä ja kahdeksan

—